

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université de Belhadj Bouchaib - Ain Témouchent  
Faculté des Lettres, Langues et Sciences  
Sociales Département des Lettres et langue  
françaises



*Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention de master  
En Français.*

**Spécialité : Sciences Du Langage**

### **Intitulé :**

*Évolution dynamique du discours numérique : Étude socio-sémiotique des interactions du groupe Facebook 'Oran Top/Flop''*

**Présenté par l'étudiant**  
**OUIS Abdelhakim**

**Sous la direction de**  
**Dre AMOURI Nour El Houda**

### **Membres du jury**

#### **Nom et Prénom**

Pr BELARBI Said  
Dre AMOURI Nour El Houda  
Dre BAHRI Souad

Président  
Encadrante  
Examinatrice



Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique  
Université de Belhadj Bouchaib - Ain Témouchent  
Faculté des Lettres, Langues et Sciences  
Sociales Département des Lettres et langue  
françaises



*Mémoire de fin d'étude en vue d'obtention de master*  
*En Français.*

**Spécialité : Sciences Du Langage**

**Intitulé :**

*Évolution dynamique du discours numérique : Étude socio-sémiotique des interactions des membres du groupe Facebook 'Oran Top/Flop'*

**Présenté par l'étudiant**  
**OUIS Abdelhakim**

**Sous la direction de**  
**Dre AMOURI Nour El Houda**

**Membres du jury**

**Nom et Prénom**

Pr BELARBI Said  
Dre AMOURI Nour El Houda  
Dre BAHRI Souad

Président  
Encadrante  
Examinatrice

# Remerciements

---

*Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à toutes les personnes qui ont contribué à la réalisation de ce mémoire.*

*Je remercie tout particulièrement mes parents, pour leur soutien inconditionnel et leur encouragement tout au long de mes études. Leur amour et leur patience m'ont été d'un grand réconfort et m'ont permis de persévérer dans les moments difficiles.*

*Je souhaite également remercier mes deux frères et ma sœur pour leur soutien et leur présence constante à mes côtés.*

*Mes sincères remerciements sont adressés aux membres estimés du jury, qui m'ont fait l'honneur de lire et d'évaluer notre travail avec rigueur et bienveillance.*

*Un remerciement spécial à mon encadrante, Dre Amouri Nour el houda, pour sa disponibilité, ses conseils précieux et son encadrement tout au long de ce travail. Votre expertise et votre bienveillance ont été indispensables à la réalisation de ce mémoire.*

## *Dédicaces*

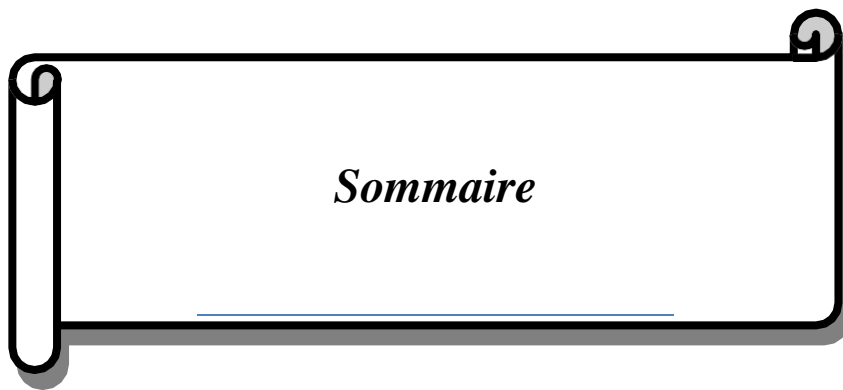
---

*Je dédie ce mémoire à mes parents, dont l'amour et le soutien m'ont toujours guidé.*

*À mes deux frères et à ma sœur, pour leur encouragement et leur présence.*

*Je dédie également ce travail à mes enseignants de l'université de Ain Témouchent, dont les enseignements ont été d'une grande richesse et m'ont permis d'acquérir les connaissances nécessaires à la réalisation de ce mémoire.*

*Je dédie ce mémoire à Dre Amouri Nour el houda. Merci pour votre inspiration, votre soutien et votre contribution tout au long de mon parcours académique.*



*Sommaire*

## **Sommaire**

<i>Introduction générale</i>	8
<b><i>Chapitre I : Analyse sociolinguistique des critiques de restaurants oranais en ligne</i></b> .....	<b>13</b>
1. <i>La situation sociolinguistique en Algérie</i>	14
2. <i>Contact des langues et analyse sociolinguistique du corpus:</i>	19
<b><i>Chapitre II : Analyse sémiotique du corpus</i></b>	<b>44</b>
1. <i>La sémiotique</i>	45
2. <i>La notion de signe</i>	47
3. <i>Les émoticons</i>	48
4. <i>Analyse sémiotique du corpus</i>	48
<i>Synthèse</i>	60
<b><i>Chapitre III: Analyse des données et interprétations des résultats du questionnaire</i></b> .....	<b>61</b>
1. <i>Enquête par questionnaire</i>	62
2. <i>Analyse des données et interprétation des résultats</i>	64
<i>Conclusion générale</i>	79
<i>Références bibliographiques</i>	81
<i>Table des matières</i>	86
<i>Annexe</i>	89
<i>Résumé</i>	93



*Introduction générale*

---



Au cœur de la société algérienne contemporaine réside un phénomène de communication engendré par l'avènement fulgurant des réseaux sociaux. Ces plateformes numériques, définissant l'essence même de l'interaction humaine au XXI<sup>e</sup> siècle, offrent un espace de convergence culturelle et linguistique. En ce terreau fertile de la virtualité, les pratiques langagières émergent comme une manifestation saillante de la dynamique sociolinguistique, s'imposant comme un catalyseur essentiel dans la représentation et la négociation de l'identité linguistique et culturelle.

La montée en puissance des réseaux sociaux en Algérie, tels que Facebook, Twitter (X) et Instagram, a profondément transformé les modes de communication et les dynamiques sociales dans le pays. Cette transformation est particulièrement significative dans un contexte où la jeunesse algérienne, largement représentée sur les plateformes numériques, cherche à exprimer son identité dans un environnement social et politique en constante évolution.

En effet, l'Algérie est marquée par une diversité linguistique remarquable, avec l'arabe dialectal, le berbère, le français et parfois même l'anglais utilisés de manière quotidienne dans différentes sphères de la vie sociale et professionnelle.

L'objectif de notre recherche réside dans la nécessité de comprendre comment les pratiques langagières fonctionnent dans le cadre spécifique des réseaux sociaux utilisés par des internautes algériens, en raison de son importance croissante dans la construction de l'identité culturelle et linguistique en ligne. En explorant cette dynamique, nous espérons contribuer à une meilleure compréhension des pratiques langagières et des interactions sociales dans un contexte numérique.

Notre recherche vise à éclairer les facettes multiples des caractéristiques langagières des utilisateurs algériens sur le réseau social « Facebook » en Algérie. Plus spécifiquement, dans ce mémoire, notre objectif est double : d'une part, nous cherchons à décrire et à analyser les différentes formes des phénomènes issus de contact des langues observées dans le contexte algérien ; d'autre part, nous nous efforçons de comprendre les motivations sous-jacentes aux pratiques langagières des internautes algériens et ses implications pour la construction de l'identité individuelle et collective en ligne. En adoptant une approche socio-sémiotique, nous espérons contribuer à une meilleure compréhension de ces phénomènes complexes et dynamiques.

De ce fait, notre corpus de mémoire comprend des publications provenant du groupe Facebook 'Oran Top/Flop', qui compte plus de 643 500 membres et des commentaires ou des publications critiquant les services proposées dans la ville d'Oran à Oran. En générale, treize (13) publications ont été soigneusement sélectionnées pour mener à bien cette étude qui se concentre sur les pratiques langagières des internautes algériens, en analysant leurs attitudes et motivations concernant la critique gastronomique en ligne dans le contexte sociolinguistique urbain de l'Algérie.

Face à cette sélection de corpus, de nombreuses interrogations émergent naturellement. Notre principale préoccupation réside dans la compréhension du rôle et de la fonction de l'alternance codique en tant que stratégie de communication sur Facebook en Algérie. Pour bien mener notre recherche, nous proposons la question suivante :

Comment les pratiques langagières des internautes algériens favorisent-elles l'émergence d'une dynamique d'interaction ?

Dans ce contexte de recherche, plusieurs hypothèses peuvent être envisagées pour explorer les pratiques langagières sur les réseaux sociaux en Algérie. Nous proposons ci-dessous quelques hypothèses qui pourraient guider notre étude :

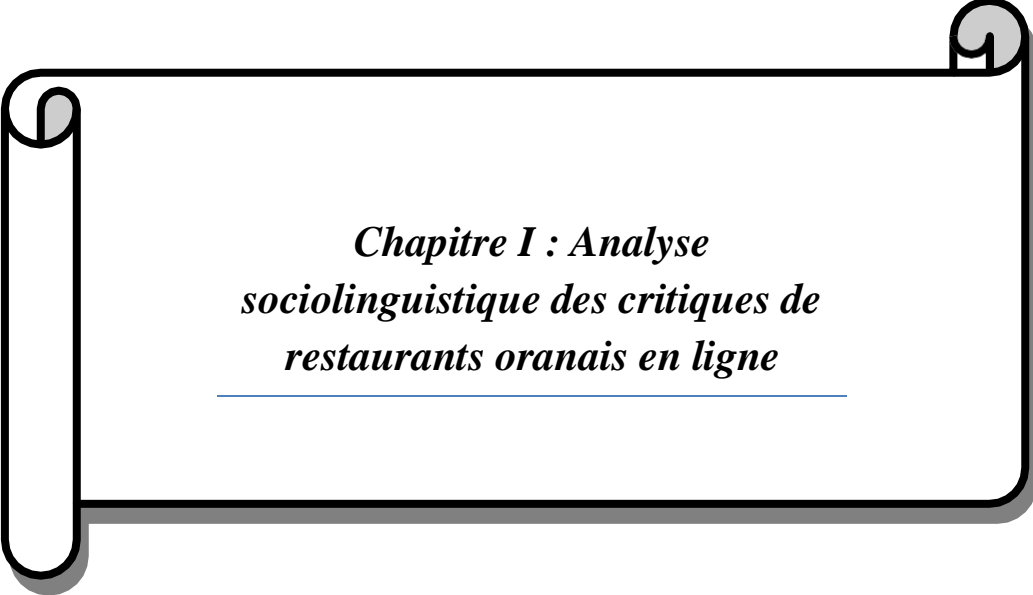
- Nous postulons que les interactions dans le groupe 'Oran Top/Flop' pourraient être caractérisées par une alternance de langues qui reflète la diversité linguistique de la communauté, enrichissant les échanges et facilitant la compréhension et l'engagement de différents membres.
- Nous supposons que les membres du groupe 'Oran Top/Flop' utiliseraient des formes de langage inclusives et engageantes qui encouragent les internautes à partager leurs propres expériences et opinions, créant ainsi une dynamique communicative active.

Ces hypothèses serviront de base pour structurer notre recherche et orienter nos analyses dans le cadre de ce mémoire. Elles seront examinées et affinées au fur et à mesure de notre exploration de ces phénomènes sur le réseau social « Facebook » en Algérie.

Dans le cadre de notre recherche, nous avons choisi de nous concentrer sur le corpus des publications des utilisateurs de Facebook en Algérie, considérant celles-ci comme notre corpus de recherche. Ces interactions, capturées dans des situations conversationnelles informelles en ligne, offrent une fenêtre privilégiée pour explorer les pratiques de communication langagière.

Ce mémoire est organisé en trois chapitres distincts et complémentaires, chacun explorant une facette particulière des phénomènes de contact des langues sur « Facebook » en Algérie. Le premier chapitre présentera d'une part les notions théoriques de base de la sociolinguistique, d'autre part, nous nous baserons sur une approche pratique sociolinguistique en analysant un corpus authentique collecté sur le réseau social « Facebook », offrant ainsi un aperçu concret des pratiques langagières en ligne en Algérie. Quant au deuxième chapitre nous nous focalisons sur une approche sémiotique qui s'intéresse à la communication de la signification (lié à un contexte donné) par la médiation des signes. Comment les signes transmettent des informations, des émotions à travers leur composition à travers des publications soigneusement sélectionnées. Un questionnaire bien précis sera destiné aux membres du groupe « Oran top/ flop » et analysé au cours du troisième chapitre

afin d'identifier les pratiques langagières propre à ce groupe. Enfin, la conclusion résumera les principales découvertes et implications de l'étude.



*Chapitre I : Analyse  
sociolinguistique des critiques de  
restaurants oranais en ligne*

---

La civilisation algérienne est riche culturellement et linguistiquement. Lorsque nous évoquons la linguistique, nous évoquons la diversité des langues. Dans ce chapitre initial, nous aborderons la situation sociolinguistique en Algérie, en évoquant les diverses langues présentes dans notre pays. Nous établissons également la relation entre les langues. Ensuite, nous allons clarifier certains phénomènes résultant du contact entre les langues, tels que le bilinguisme, le plurilinguisme, la diglossie, l'emprunt et l'alternance codique. Enfin, une étude sociolinguistique du discours informel des utilisateurs des réseaux sociaux, en particulier Facebook, sera également menée.

## **1. La situation sociolinguistique en Algérie**

L'Algérie est un point de rencontre entre différentes civilisations, car elle a été occupée par des pays et des peuples variés : romains, phéniciens, arabes, turcs et français. On considère cela comme l'élément essentiel de la richesse linguistique du pays. La situation sociolinguistique est complexe en raison de plusieurs facteurs historiques, politiques et culturels. Selon Sebaa R :

L'Algérie se caractérise comme on le sait par une situation de quadri-linguiste sociale ; arabe conventionnel/français arabe algérien /tamazight...etc. Ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies, le contenu dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'Arabe algérien, les différentes variantes de tamazight et l'Arabe conventionnel redéfinit les fonctions sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue dominante ou minoritaire, dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectiques qui échappe toute tentative de réduction<sup>1</sup>.

Ce passage souligne la dynamique et la complexité de la situation linguistique en Algérie, où les langues interagissent de manière fluide et où le rôle social de chaque langue est en perpétuelle évolution. La situation sociolinguistique en Algérie se caractérise par la

---

<sup>1</sup> R.SEBA A .culture et plurilingue en Algérie .<http://www.invst/at/traus/13nr/selaa13.htm>.consulté le 04/05/2024

complexité et la diversité. Le pays se caractérise par un socio-tétralinguisme, l'arabe standard, le français, l'arabe algérien (Darija) et le tamazight coexistant et interagissant dans différents contextes sociaux. Ces langues n'ont pas de frontières géographiques ou linguistiques, créant un continuum linguistique où les individus peuvent passer d'une langue à une autre. Cette situation affecte la fonction sociale de chaque langue, redéfinissant son rôle dans la société. Après l'indépendance de l'Algérie en 1962, la situation sociolinguistique du pays a été profondément affectée par les politiques linguistiques mises en œuvre par le gouvernement.

Selon KH.TALEB IBRAHIMI :

Le paysage linguistique de l'Algérie , produit de son histoire et de sa géographie , est caractérisé par la coexistence de plusieurs variétés langagières , au superstrat berbère aux différentes langues étrangères qui l'ont plus ou moins marquée en passant par la langues arabe, vecteur de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du nord .Dynamique dans les pratiques et les conduites des locuteurs qui adoptent la diversité à leurs besoins expressifs <sup>2</sup>.

Cette citation souligne La dynamique des pratiques et comportements linguistiques des locuteurs algériens est également mise en avant, soulignant leur capacité à adopter cette diversité en fonction de leurs besoins expressifs. Cette capacité d'adaptation et de gestion de la diversité linguistique reflète la richesse culturelle et linguistique de la société algérienne, ainsi que la capacité à naviguer entre différentes langues et variétés en fonction du contexte et des besoins de communication.

## **Les langues présentes en Algérie**

En Algérie, plusieurs langues sont utilisées, reflétant la diversité linguistique et culturelle du pays tels que l'arabe (classique), le berbère, le français. En plus de ces langues

---

<sup>2</sup> K. Taleb ibrahimi .2004 : dossier, l'espace euromaghrébin, l'Algérie coexistence et concurrence des langues .p204.[http://doi.org/ro4000/aux maghreb.305](http://doi.org/ro4000/aux%20maghreb.305) mis en ligne le 05 juillet 2010, consulté le 04/05/2024

principales, d'autres langues sont présentes en Algérie, notamment l'anglais ainsi que d'autres langues étrangères en raison de la présence de communautés étrangères dans le pays.

### **L'arabe :**

L'arabe occupe une place prépondérante en Algérie en tant que langue officielle et langue véhiculaire. L'arabe standard est utilisé dans les domaines officiels, tels que l'administration, les médias et l'éducation formelle. En tant que langue, l'arabe joue un rôle essentiel dans la culture et l'identité nationale de l'Algérie, agissant comme un moyen de l'islamisation et de l'arabisation de l'Afrique du Nord. Son emploi dans les médias et l'enseignement permet de préserver sa pertinence et sa prééminence au sein de la société algérienne.

### **L'arabe classique :**

L'arabe classique, aussi appelé arabe littéral ou arabe standard, est employé en Algérie dans certains domaines officiels et universitaires. Les médias, les discours officiels, la littérature et l'éducation en font notamment usage. Comme dialecte courant de l'arabe, il est fréquemment enseigné dans les écoles et les universités et est employé dans les textes écrits et les documents officiels.

Selon Nadia Anghelescu :

Il n'est pas moins vrai que, si l'on ne comprend pas ce culte particulier de la langue littéraire, on est incapable de comprendre pourquoi les Mille et une nuits, le livre que la mentalité des Européens considèrent comme le produit typique du génie arabe, n'a jamais été dans le monde arabe l'objet d'une attention ou d'une fierté exagérées : les historiens littéraires ne consignent pas en général cet ouvrage et, quand ils en font mention, ils en parlent comme d'un sous-produit bon pour satisfaire le goût des gens ordinaires, qui écoutent volontiers ces contes aussi bien que les romans de geste, durant les longues nuits du ramadan. Et ce, parce que les récits des Mille et une nuits furent



rédigés dans une langue qui est loin d'être de l'arabe littéraire pur, la seule langue considérée comme moyen artistique d'expression.<sup>3</sup>

L'utilisation de l'arabe classique en Algérie est captivant car elle témoigne à la fois de l'héritage culturel et de la diversité linguistique du pays. L'arabe classique est considéré comme une variété standard de l'arabe, liée à la tradition littéraire et religieuse de l'islam, jouant un rôle essentiel dans la préservation de l'identité arabo-musulmane de l'Algérie dans tous les secteurs.

### **L'arabe dialectal :**

En Algérie, l'arabe dialectal, aussi connu sous le nom d'arabe algérien ou darija, est la forme d'arabe la plus fréquemment employée dans la vie quotidienne et les échanges informels. Sa phonologie, sa grammaire et son vocabulaire le distinguent de l'arabe classique, ce qui en fait une langue différente mais étroitement liée à l'arabe standard. Comme l'explique DERRADJI et AL dans l'expression de BOURDIEU : *il semble que la quasi- totalité de la population algérienne possède la compétence linguistique de cette langue commune, si l'on entend par langue commune non une langue légitime un artefact dominant, mais la langue maternelle de la majorité des locuteurs nationaux.*<sup>4</sup>

Le dialecte algérien est considéré comme la langue maternelle de la majorité des Algériens est ce qui montre l'importance de cette variété linguistique dans leur quotidien. Elle est utilisée pour exprimer leur identité sociale et culturelle.

### **Le berbère :**

Le berbère, également appelé tamazight, est une langue amazighe parlée en Algérie par une minorité de la population, principalement dans les régions du Nord du pays. L'identité culturelle et linguistique de l'Algérie repose sur le berbère, qui témoigne de l'héritage berbère

---

<sup>3</sup> Angheliescu Nadia, 1995. Langue et culture dans la civilisation arabe, éd. L'Harmattan, P. 16, 205 p.16

<sup>4</sup> DERRADJI, la créativité lexicale chez les jeunes algériens sur les réseaux sociaux, cas des commentaires sur Facebook, Mémoire de master, université de Bejaia, 2015, P26.

ancien de la région. En 2002, la reconnaissance du tamazight comme langue nationale par le gouvernement algérien constitue un tournant majeur dans la reconnaissance et la promotion de la langue berbère en Algérie. Depuis lors, on a tenté d'intégrer le tamazight dans l'enseignement, les médias et la vie publique. D'après A. Malek (2009) :

La réhabilitation de la langue berbère procède de la conjugaison de deux facteurs : d'une part la prise de conscience des berbérophones de leur acculturation par l'arabisation généralisée et d'autre part la volonté politique du pouvoir de désamorcer un risque de déséquilibre national. C'est en convergence avec ce large mouvement de revendications culturelles que de nombreuses études ont été consacrées à cette langue selon diverses orientations : sociolinguistique, morphosyntaxique et phonologique.<sup>5</sup>

### **Le français :**

Le français occupe une position particulière et complexe dans le contexte sociolinguistique algérien. Héritage de la période coloniale, il demeure un acteur majeur dans différents domaines de la société. L'enseignement supérieur, en particulier dans les domaines scientifiques et techniques, utilise le français comme langue de transmission du savoir. De plus, on considère qu'il s'agit d'une langue de prestige et de modernité, utilisée dans les médias, la publicité et les communications officielles. En tant que pays multilingue, l'Algérie accueille le français en même temps que l'arabe classique, l'arabe dialectal (darija) et les langues berbères, ce qui entraîne un bilinguisme répandu et une utilisation fréquente du code-switching. En outre, beaucoup d'Algériens continuent de parler français dans leur vie quotidienne, notamment dans les grandes villes et dans les milieux éduqués.

### **L'anglais :**

Dans la société algérienne moderne, l'anglais devient peu à peu un élément essentiel, témoignant des aspirations d'ouverture et de modernité du pays. Désormais omniprésent dans le domaine de l'éducation, il devient un moyen d'accès à la connaissance globale et aux opportunités professionnelles à l'échelle mondiale. En ce qui concerne l'économie, la

---

<sup>5</sup> M.Azzedine : « Éléments d'approche sociolinguistique des déclencheurs de l'alternance codique chez les étudiants de l'Université de Mostaganem », dans Synergies Algérie n° 4 - 2009 pp. 47-56

compétence en anglais est devenue essentielle, ce qui favorise les échanges commerciaux et les collaborations internationales. De plus, en matière culturelle, l'anglais se positionne comme une langue de communication et d'expression artistique, contribuant ainsi à enrichir le paysage culturel algérien. Toutefois, ce développement de l'anglais n'est pas sans controverses, certains craignant une détérioration de l'identité linguistique et culturelle du pays, d'autres y voyant une occasion d'ouverture et de visibilité à l'échelle internationale.

## **2. Contact des langues et analyse sociolinguistique du corpus:**

### **Contact des langues :**

Dans le paysage linguistique algérien, le contact entre les langues est une réalité inévitable, où les locuteurs alternent fréquemment entre différentes langues en fonction du contexte et des interlocuteurs. Weinreich est le premier à utiliser ce terme en 1953 dans son ouvrage « *langages in contact* », selon lui : *le contact de langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le contact des langues réfère au fonctionnement psychologique.*<sup>6</sup> En sociolinguistique, le contact de langues se réfère à la situation où deux ou plusieurs langues coexistent et interagissent dans une région donnée. En Algérie, un pays riche en diversité linguistique et culturelle, le contact de langues est un phénomène particulièrement intéressant à étudier. Pour Dubois et Al, ce phénomène est défini comme suit :

La situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utiliser deux ou plusieurs langues. Le contact de langues est donc l'évènement concret qui provoque le bilinguisme ou on pose les problèmes. Le contact de langues peut avoir des réseaux géographiques aux limites de deux communautés linguistiques, les individus peuvent être amenés à

---

<sup>6</sup> Moreau, M L. (1997). Sociolinguistique, concepts de base. Mardaga : Liège, Belgique. P 94.

circuler et à employer ainsi leur langue maternelle, tantôt celle de la communauté voisine.<sup>7</sup>

Selon Weinreich. Le contact de langue inclut : *toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le comportement langagier d'un individu. Le concept de contact des langues réfère fonctionnement psycholinguistique de l'individu qui maîtrise plus d'une langue, donc d'un individu bilingue.*<sup>8</sup>

Nous pouvons constater le contact entre les langues en Algérie à divers niveaux de la société et dans différents contextes. À titre d'exemple, dans des villes telles qu'Alger, Oran et Constantine, où la population est plus internationale, on observe fréquemment un mélange de français, d'arabe dialectal et de tamazight dans les échanges quotidiens. On observe ce phénomène surtout chez les jeunes générations, qui sont capables de se déplacer facilement entre différentes langues en fonction du contexte social.

## **Les phénomènes issus du contact des langues**

### **La diglossie :**

La diglossie désigne la présence simultanée de deux types de langues dans une société, l'une « haute » et utilisée dans des contextes publics tels que l'éducation et les médias, l'autre « basse » et utilisée dans des contextes informels. Selon FERGUSON, la diglossie : *c'est la coexistence dans une même communauté de deux formes linguistiques qu'il baptise 'variété basse' et 'variété haute.'*<sup>9</sup> Nous observons fréquemment des différences linguistiques et sociales dans cette situation, ce qui peut poser des difficultés en matière d'éducation, en particulier en raison de la différence entre la langue utilisée à la maison et celle enseignée à l'école.

---

<sup>7</sup> Dubois, Jean. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris: Larousse, 1994 P 115.

<sup>8</sup> Mounia Megouache, 2013, "l'alternance codique dans la publicité, cas du quotidien 'El Khabar'" Université de Constantine 1, P28.

<sup>9</sup> FERGUSON, Diglossia, P245

## **Le bilinguisme**

L'Algérie, un pays qui possède une grande diversité linguistique, abrite un bilinguisme complexe, où l'arabe standard et le français sont coexistants. Cette coexistence linguistique est le résultat de l'histoire coloniale de l'Algérie, qui a été occupée par la France pendant plus d'un siècle. De nos jours, le bilinguisme arabe-français est présent dans de multiples domaines de la vie quotidienne, allant de l'éducation à l'administration publique en passant par les médias.

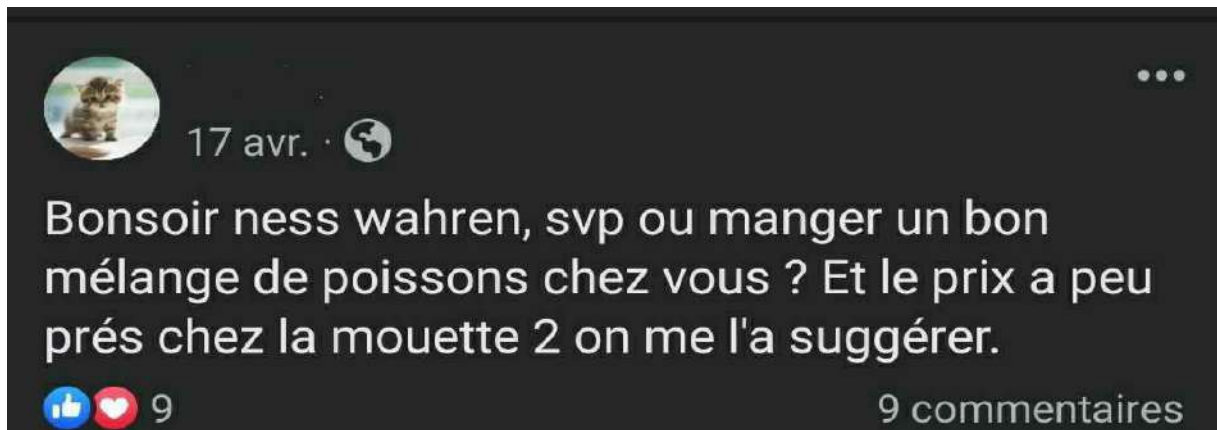
Le bilinguisme est généralement défini comme l'utilisation d'au moins deux langues par un locuteur ou un groupe de locuteurs. Dans son sens large, le bilinguisme est considéré comme :

un phénomène global qui implique simultanément un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication au niveau collectif. Lorsqu'il y a de la communication bilingue sans bilinguisme des individus, il y a quand même contact des langues...le terme de bilinguisme inclut celui de bilingualité qui réfère à l'état de l'individu mais s'applique également à un état d'une communauté dans laquelle deux langues sont en contact avec pour conséquence que deux codes peuvent être utilisés dans une même interaction qu'un nombre d'individus sont bilingues.<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup> Hamers (J.F), Blanc M. Bilinguisme et bilingualité (1983)

### Analyse de la publication 01 :



### Publication 1: demande d'orientation dans la ville d'Oran <sup>11</sup>

#### Translittération des passages en Arabe :

Bonsoir /nɛs wa:rən/, svp ou manger un bon mélange de poissons chez vous ? Et le prix a peu prés chez la mouette 2 on me l'a suggérer.

**Traduction des passages en Arabe :** Bonsoir, les gens d'Oran, s'il vous plait, Où puis-je manger un bon mélange de poissons chez vous ? Et le prix environ à La Mouette 2, on me l'a suggéré.

#### Commentaire :

Cette publication met en évidence la présence de bilinguisme chez cet internaute en combinant l'arabe dialectal ("ness wahren ") et le français ("svp", "prix"). L'utilisation de ce code-switching témoigne d'une réalité sociolinguistique où les deux langues coexistent et sont utilisées pour exprimer des demandes et des recommandations au quotidien.

### Analyse de la publication 02 :

---

<sup>11</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1701070543996730/>

## Analyse de la publication 02 :



### Publication 2: La Tonka, Nouvelle Pâtisserie à Cité Djamel<sup>12</sup>

**des passages en Arabe :** La tonka nouvelle pâtisserie cité Djamel accueil /ʔaʔ.ʔa:h je.ba.rek/, bonne continuation.

**Translittération des passages en Arabe :** "La tonka, nouvelle pâtisserie, cité Djamel, accueil que Dieu la bénisse, bonne continuation."

### Commentaire :

La Tonka, une nouvelle pâtisserie est présentée dans la publication de manière visuellement séduisante et détaillée, en mettant en avant la modernité, l'élégance et le confort du lieu, ainsi que la qualité et la variété des produits disponibles. Les teintes vertes et blanches prédominantes instaurent une atmosphère fraîche et chaleureuse, tandis que les teintes vives des pâtisseries apportent une note d'enthousiasme et d'attrait visuel. Le message

---

<sup>12</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/964322107671581/>

positif et de soutien renforcé par les émoticônes utilisés (cœurs rouges) expriment des vœux de réussite pour ce nouveau restaurant.

Dans ces deux extraits, nous constatons la présence de deux codes linguistiques distincts : le français et l'arabe. Cet extrait présente un bilinguisme, où les locuteurs communiquent à la fois en français et en arabe. L'utilisation de l'expression "allah yebarek" pour changer de code ajoute une dimension culturelle et religieuse à la communication, mettant en évidence l'importance de la langue arabe dans l'expression d'émotions positives et de bénédictions. Cette pratique du bilinguisme démontre une adaptation facile aux exigences de communication, témoignant de la réalité d'une société plurilingue telle qu'elle existe en Algérie.

### **Le plurilinguisme**

En plus de l'arabe et du français, l'Algérie compte une variété de langues berbères, qui sont l'héritage des populations autochtones depuis des millénaires. La diversité linguistique en Algérie se traduit donc par la présence de diverses langues berbères, comme le kabyle, le chaoui et le mozabite, ainsi que de l'arabe et du français. La richesse culturelle et ethnolinguistique de l'Algérie est reflétée par cette diversité linguistique, ce qui pose des défis et des opportunités en matière de politique linguistique et de préservation des langues minoritaires. Selon MACKY. W : *Plus les langues se rapprochent, moins il y aura d'efforts pour la mémoire, et plus il sera facile de comprendre les deux langues. Si la différence entre les deux langues en contact est variable, la connaissance et l'utilisation de ces langues par l'individu le sont également.*<sup>13</sup>

J.L Calvet le définit comme : *la présence de plusieurs langues dans un même pays, puisqu'elle se fonde sur les comportements langagières des individus qui appartient à une communauté donnée*<sup>14</sup>

---

<sup>13</sup> William F. Mackey. 1976. « Bilinguisme et contact des langues », Ed. Klincksiek, Paris, p. 372

<sup>14</sup> Calvet, Louis-Jean (1999): La guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris, rééd. Hachette, P.10



### Analyse de la publication 03 :



#### Publication 3: Petit déjeuner américain chez Zanzibar Coffee<sup>15</sup>

**Translittération des passages en Arabe :** Je partage un petit déjeuner chez

Zanzibar Coffee/ lək stajl a.me.ʔi.ke/  
juste 350 Da, Bonne journée

/ħa.ʒa ma.ʃa.ʔa.la/ très magnifique & incroyable ce  
plat

**Traduction des passages en Arabe :** Je partage un petit déjeuner chez Zanzibar Coffee, dans un style américain. Par la volonté de Dieu, le prix est très magnifique et incroyable, ce plat coûte juste 350 Da. Bonne journée. Service à table disponible.

Cette publication est écrite principalement en français, combine avec habileté des éléments en arabe dialectal algérien et en anglais, ce qui témoigne du plurilinguisme. En décrivant son expérience chez Zanzibar Coffee, le locuteur utilise des expressions telles que "haja machallah" en arabe dialectal pour exprimer l'excellence du plat et « look style » en anglais.

<sup>15</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/907563743347418/>

#### Analyse de la publication 04 :



#### Publication 4: Recherche du meilleur hôtel en libre-service à Oran<sup>16</sup>

**Transcription phonétique des passages en Arabe :** /χos.se.ni/ meilleur self service a oran  
Sil vous plaît (hôtel).

**Traduction des passages en Arabe :** Aidez-moi à trouver le meilleur libre-service à Oran s'il vous plaît (hôtel).

#### Commentaire :

La pluralité linguistique dans ces discours, telles que le français, l'anglais et l'arabe, met en évidence la variété culturelle et linguistique de la société algérienne moderne. Il est essentiel d'avoir une compétence linguistique dans plusieurs langues afin de communiquer de manière efficace dans différents contextes sociaux et notamment le contexte social . Donc, dans cette situation, le locuteur semble témoigner d'un fort attachement envers le self-service en question.

#### L'emprunt:

L'emprunt linguistique consiste en l'adoption d'éléments lexicaux, syntaxiques ou phonologiques d'une autre langue par une langue. D'après, CHRISTIANE LOUBIER : *l'emprunt est considéré comme un procédé par lequel les utilisateurs d'une langue adoptent*

---

<sup>16</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/675878659849262/>

*intégralement ou partiellement, une unité ou un trait linguistique (lexical, sémantique, phonologique, syntaxique...) d'une autre langue*<sup>17</sup>

L'emprunt en Algérie est un phénomène en constante évolution et complexe qui témoigne des nombreuses influences historiques et culturelles sur la langue du territoire. L'influence de la colonisation française a été profonde, avec de nombreux mots français intégrés dans la langue commune, notamment dans les secteurs de l'administration, de l'éducation et de la technologie. Néanmoins, l'algérien contemporain est aussi dépendant de l'arabe standard et du berbère, ainsi que de plus récents emprunts à l'anglais et à d'autres langues. La richesse historique de l'Algérie en tant que centre culturel reflète cette diversité linguistique, où les langues se mêlent pour former un tissu linguistique unique, démontrant ainsi la capacité du pays à absorber et à intégrer les influences étrangères.

#### Analyse de la publication 05



#### Publication 5: Restaurants recherchés à Nedroma et Tlemcen<sup>18</sup>

<sup>17</sup> LOUBIER.C, de l'usage de l'emprunt linguistique 2011. p.10  
<https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1516371049133348/>

**Transcription phonétique des passages en Arabe :** /sa.lam a.lej.kum/ votre meilleur adresse pour petit déjeuner (/b.ɪ.ʌntʃ/ anglais, marocain) sur Nedroma et Tlemcen Pareil votre meilleur restaurant de type /'steikhaʊs/ gastronomique sur Nedroma/Tlemcen syp /ba:.rak.a.l.la:hu.fi.kum/

**Traduction des passages en Arabe :** Paix sur vous, votre meilleure adresse pour le petit déjeuner (brunch anglais, marocain) à Nedroma et Tlemcen. De même, votre meilleur restaurant de type steakhouse, gastronomique à Nedroma/Tlemcen s'il vous plaît. Que Dieu vous bénisse."

Dans cet exemple du mot "steakhouse" , néologisme qui illustre comment les emprunts linguistiques enrichissent le lexique d'une langue en lui ajoutant des différentes nuances et des concepts propres à d'autres cultures. Dans cet exemple, le terme anglais « steakhouse » est utilisé pour désigner un type de restaurant spécialisé dans les steaks et les plats de viande, ce qui ne serait pas aussi précisément exprimé en français sans cet emprunt.

### **L'alternance codique :**

L'alternance codique est la transition d'un code à un autre, un processus observé chez les individus qui parlent deux langues ou codes différents, est désignée sous le nom d'alternance codique (actuellement AC). C'est l'ajout d'un mot ou d'une phrase qui ne fait pas partie du code que le locuteur utilise.

La notion d'alternance codique (code mélange) ou alternance des langues est née des études sur le bilinguisme et le contact de langues.

Selon John Gumperz l'alternance codique est : *la juxtaposition à l'intérieure d'un même échange verbal de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents. Le plus souvent l'alternance prend la forme de deux phrases qui se*

suivent. Comme lorsqu'un locuteur utilise une seconde langue soit pour réitérer son message soit pour répondre à l'affirmation de quelqu'un d'autre<sup>19</sup>.

En règle générale, le locuteur algérien est constamment confronté à des situations de bilingue en tenant compte de la plurilinguïté de l'Algérie.

### **Les types d'alternance codique :**

L'alternance codique est un phénomène linguistique très répandu composée de deux typologies représentées par deux linguistes ; la typologie de Poplack qui identifie trois types d'alternance et la typologie de Gumperz qui en distingue deux.

### **La typologie de Poplack :**

Poplack présente l'alternance codique comme : « *La juxtaposition de phrases ou de fragments de phrases, chacun d'eux est en accord avec les règles morphologiques et syntaxiques (et éventuellement phonologiques) de sa langue de provenance. L'alternance de codes peut se produire à différents niveaux de la structure linguistique (phrastique, intra-phrastique, interjective)*<sup>20</sup>. A travers cette citation, le linguiste Poplack confirme que l'alternance touche la structure morphologique, syntaxique et phonologique et explicite que ce phénomène linguistique se compose de trois types : intra phrastique, inter phrastique et extra phrastique.

#### **a) Intra-phrastique :**

*Les structures syntaxique appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même phrase, c'est-à-dire lorsque les éléments caractéristiques des langues en cause sont utilisées dans un rapport syntaxique très étroit, du type thème commentative, non complément, verbe*

---

<sup>18</sup> John .J. Gumperz, 1989, Sociolinguistique interactionnelle ; une approche interprétative, Ed, Le Harmattan, Université de la Réunion, P57

<sup>19</sup> POPLACK, S.: « Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste », in, Langage et société, n° 43, 1988. pp. 23-46 (p.37)

*complément*<sup>21</sup>. En règle générale, ce genre d'alternance codique affecte les structures syntaxiques de deux systèmes linguistiques distincts d'un même acte communicatif.

### Analyse de la publication 06 :



### Publication 6: Avis sur Della Noona, une pizzeria à Oran<sup>22</sup>

**Transcription phonétique des passages en Arabe :** Salut, j'ai voulu partager avec vous une excellente pizza chez della noona /jəx.də.mu/ b les produits de bonne qualité même la pâte 100% italienne /ɛndəm/ endhm un chef avec un diplôme en Italie /ɛndəm gæ:dæ/ calme w /w θa:su rwa:kum/ alaise même le service rapide /jəx.də.mu/ b des ingrédients frais et qualité supérieure. La localisation / ʒaj ɛf sed.dikja tkud.ɤu di.ɤu/ f GPS della noona /tkər.ʒəl.kəm/ Pour moi c la meilleure pizza a oran.

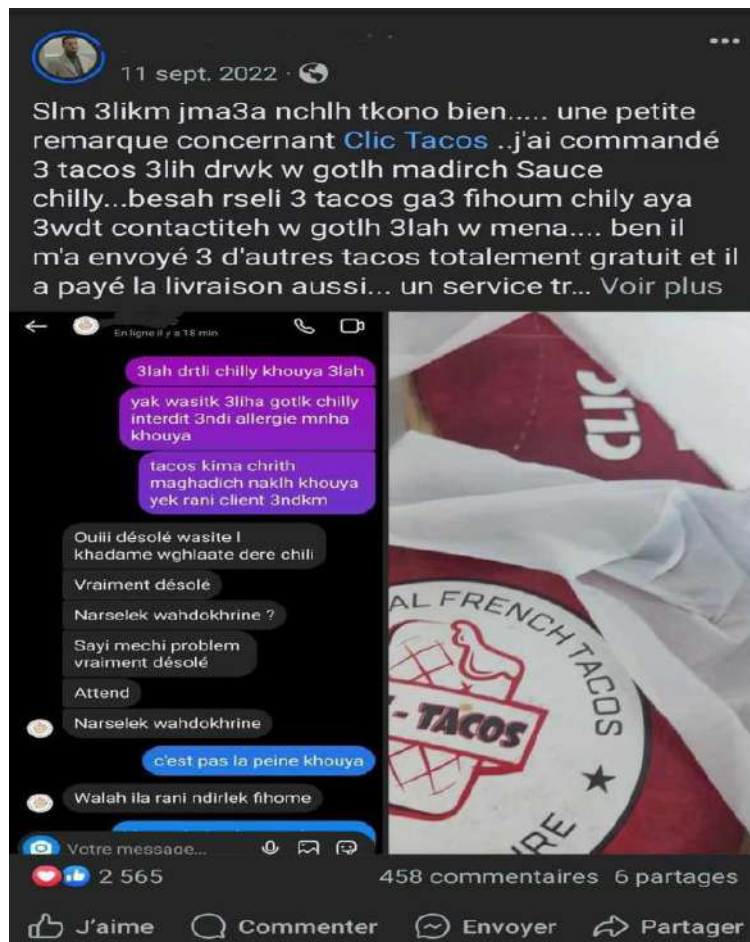
<sup>20</sup> MOREAU, M-L, sociolinguistique concept de base ,1997.pp. 236-284

<sup>21</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1615474795889639/>

**Traduction des passages en Arabe :** Bonjour, aujourd'hui j'ai voulu partager avec vous une excellente pizza chez Della Noona. Ils utilisent des produits de bonne qualité, même la pâte est 100% italienne. Ils ont un chef avec un diplôme en Italie. L'endroit est calme et vous vous sentirez à l'aise, même le service est rapide. Ils utilisent des ingrédients frais et de qualité supérieure. La localisation est à Seddikia, vous pouvez la trouver sur GPS. Pour moi, c'est la meilleure pizza à Oran.

Ce passage alterné entre deux codes linguistiques : l'arabe « Ykhd mou » « endhm ga3da » « w thasou rwahkom » « dirou », et le français : « aujourd'hui j'ai voulu partager avec vous une excellente pizza », « même le service rapide », « les produits de bonne qualité même la pâte 100% italienne » confirme que le locuteur algérien utilise l'alternance intra-phrastique dans son discours.

### Analyse de la publication 07



## Publication 7: Expérience exemplaire avec le service client de Clic Tacos

### Transcription phonétique des passages en Arabe :

/sæ:.ləm æl.ɪ.kəm ʒmæ:.æ n.fæl.læh t.ku:.nou/ bien. Une petite remarque concernant Clic Tacos.j'ai commandé 3 tacos /dru:k w ɣət.lə mə.dirʃ/ Sauce chilly.../bəsæ rseli/ ɣæ fihoum tʃili ajæ wdt kɔntaktitəh u ɣutləh læh u minæ/ ben il m'a envoyé 3 d'autres tacos totalement gratuit et il a payé la livraison aussi... un service très rare [daræk... xidmæt az zæbu:n lɪs alkul lɪs ytʔənhɑ] donc je recommande vraiment Clic Tacos un service [maʃalɑh u jæʃrif] bien [jətʃæmɛl mʃɑ] le client.

**Traduction des passages en Arabe :** Paix sur vous, j'espère que vous allez bien... Une petite remarque concernant Clic Tacos... J'ai commandé 3 tacos sans sauce chili, mais on m'a quand même mis de la sauce chili... J'ai contacté le service client et je leur ai expliqué. Ils m'ont alors envoyé 3 autres tacos totalement gratuits et ont également pris en charge la livraison. Un service clientèle aussi exceptionnel est rare de nos jours, le service client n'est pas maîtrisé par tout le monde.... Donc je recommande vraiment Clic Tacos, un service exemplaire qui sait vraiment comment traiter ses clients."

Dans cet exemple, trois codes linguistiques sont alternés par le locuteur, le dialecte : « gotlh madirch », «gotlh ʒlah w mena... », le français : « petite remarque concernant », « il m'a envoyé 3 d'autres tacos totalement gratuit et il a payé la livraison aussi », « service très rare », et l'arabe classique : « يتقنها الكل ليس الزبون خدمة », ce qui montre que le locuteur a utilisé trois codes linguistiques ce qui inspire qu'il a utilisé une alternance codique intra-phrastique.



## Analyse de la publication 08



### Publication 8: Critique du chabati tunisien et son prix à Oran<sup>23</sup>

#### Transcription phonétique des passages en Arabe :

/sæ:.læm æl.i.kəm/ Bon aujourd'hui j'ai voulu essayer le chabati tunisien et voilà le résultat:

Accueil: 8/10

Hygiène: 7/10 (malgré c propre mais je n'ai pas aimé les ordures dans la cuisine: c mal placé)

Goût: pas mal[bni:n bel hrissæ] pour moi Prix: ah par rapport aux ingrédients c'est un peut cher et 350 da (le simple avc omelette fromage et salade) [mʃi: hæ'qa]

Boisson: je veux savoir c quoi cette histoire des prix des boissons 33cl sont devenus 100 da (local et importé) [mæn]. 60 da 100 da!!!! c de la folie [wal:aħ saħa] importé [gultu rah kli:l u] local??? Comment??? [Marægtu:hæ] (Cette remarque est destinée aux restaurants et fast food en général sans exception)

<sup>23</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1638341163603002/>

### **Traduction des passages en Arabe :**

Paix sur vous. Aujourd'hui, j'ai voulu essayer le chabati tunisien et voici le résultat :

Accueil : 8/10

Hygiène : 7/10 (malgré que c'était propre, je n'ai pas aimé les ordures dans la cuisine, c'est mal placé)

Goût : pas mal (bon avec la harissa pour moi)

Prix : par rapport aux ingrédients, c'est un peu cher, 350 DA (le simple avec omelette, fromage et salade) m'a un peu déçu.

Boissons : je veux savoir ce qu'il en est des prix des boissons en 33cl qui sont passées de 60 DA à 100 DA (locales et importées) !!! C'est de la folie, sérieusement, les importées coûtent moins chères que les locales ??? Comment ??? Je ne comprends pas (cette remarque est destinée aux restaurants et fast-foods en général, sans exception).

La nourriture à Oran est devenue excessivement chère et honnêtement, c'est un gaspillage d'argent. Où allons-nous ?

### **Commentaire :**

Dans cet exemple l'énonciateur a utilisé deux codes linguistiques, le dialecte « goulou rah 9lil », « maragtouha », « Win rana rayhin win » et le français : « Bon aujourd'hui j'ai voulu essayer », « la bouffe à Oran est devenue hyper chère », et « cette remarque est destinée aux restaurants », un mélange des langues qui montre que le locuteur a utilisé l'alternance codique Intra-phrastique.

### **b) Inter phrastique :**

Cela implique que la même phrase contient deux éléments grammaticaux de deux langues.

## Analyse de la publication 09 :



### Publication 9: Avis sur le restaurant Choupotoise à Oran<sup>24</sup>

#### Transcription phonétique des passages en Arabe :

[Sælæ:m] bon [klit saʕ ænd] my crepe [teɪ] choupot l'endroit [bəzaf ʃbɛb] w le service super rapide [w meklæ 'zinæ mæʃæ'ʔal:ɑ] surtout leur cheesecake même le serveur était trop gentil.

**Traduction des passages en Arabe :** Bonjour, j'ai mangé ici et ma crêpe était délicieuse, l'endroit est très beau et le service est très rapide Dieu l'a voulu. La nourriture est excellente, surtout leur cheesecake. Même le serveur était très gentil.

Nous constatons dans cet exemple l'utilisation de l'alternance codique inter-phrastique lors qu'il s'agit de passer du dialecte algérien « mekla Zina Masha'Allah » au français « même le serveur était trop gentil ». Si vous remarquez bien que le locuteur a utilisé un autre phénomène linguistique lorsqu'il a ajouté le terme « cheesecake » sans traduire le mot et en l'utilisant dans sa langue originale « l'anglais ». Ce même terme traduit en français signifie : gâteau en fromage. Ce qui prouve la pluralité linguistique riche dans un énoncé émis par un énonciateur algérien.

<sup>23</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1638341163603002/>



## Analyse de la publication 10



**Publication 10: Avis détaillé sur la pâtisserie Pastel à Akid Lotfi, Oran.<sup>25</sup>**

### Transcription phonétique des passages en Arabe :

Voila un post complet [ʕla] la pâtisserie Pastel li [ʒaja f 'akid 'lutfi] juste avant feu rouge [tɛʕ] la clinique ziane  
alors accueil chaleureux [ mæʃæ'ʔal:a] les serveurs [beʒef mrabjin w] la fille f la caisse [tenik mafa'lah]  
J'ai pris un paris brest pistache a 350 da c'était délicieux la pâtisserie n'était pas bourrée de sucré au contraire [kæ'net] légère et le goût du pistache juste délicieux un bon 9/10

<sup>25</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1629336897836762/>

[dir] chocolat chaud mon incontournable [f hɛd] l'hiver [ʃbab w tkɪl] et le gout du chocolat bien prononcé à 400 da je donne un 8/10

L'endroit [ʃbab] la decoration rien de bien original mais parcontre c'est pas calme du tout la musique est un peu forte et vu que les portières étaient ouvertes [ktɛlni bɛrd]

Mais en tous les cas j'ai apprécié

Note globale : [wæhd] 8/10 <sup>26</sup>

### **Traduction des passages en Arabe :**

Voilà un post complet sur la pâtisserie Pastel qui se trouve juste avant le feu rouge de la clinique Ziane, près de colonel Lotfi. L'accueil est chaleureux, machallah, les serveurs sont très aimables et la fille à la caisse est très gentille, machallah.

J'ai pris un Paris-Brest pistache à 350 DA, c'était délicieux. La pâtisserie n'était pas trop sucrée, au contraire, elle était légère et le goût de pistache était juste délicieux, un bon 9/10.

Pour accompagner cela, j'ai pris un chocolat chaud, mon incontournable en hiver, copieux et épais, et le goût du chocolat bien prononcé, à 400 DA, je lui donne un 8/10.

L'endroit est joli, la décoration n'est rien d'extraordinaire mais cependant, ce n'est pas calme du tout, la musique est un peu forte et comme les portes étaient ouvertes, j'ai eu un peu froid. Mais dans tous les cas, j'ai apprécié.

Note globale : un 8/10."

### **Commentaire :**

Dans cette publication, nous pouvons observer une alternance codique inter- phrastique entre l'arabe algérien dialectal et le français, ce qui témoigne du bilinguisme du locuteur. Effectivement, des expressions telles que « machallah » et « chbab » en arabe dialectale sont utilisées pour exprimer l'admiration pour l'accueil chaleureux et décrire le chocolat chaud, tandis que des expressions spécifiques à la restauration telles que « Paris- Brest pistache » « chocolat chaud », et « Note globale » sont utilisées en français. Nous retrouvons également cette alternance dans des phrases comme « mon incontournable f hed l'hiver », prononcé en français mais accompagné d'expressions en dialecte algérien. En outre, l'utilisateur emploie le terme « berd » pour exprimer le froid ressenti en raison des portes ouvertes. L'alternance fluide des langues témoigne d'une maîtrise linguistique et d'une connaissance des deux témoignant ainsi de la diversité linguistique en Algérie.

---

<sup>26</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1629336897836762/>

## Analyse de la publication 11 :



### Publication 11: Reconnaissance pour les restaurants actifs durant le Ramadan<sup>27</sup> Transcription phonétique des passages en Arabe :

[Sælæ:m] Les restaurants [li jakadmu fi ræmdan jgululna] Je vous remercie [zmaʕa li ra'hom jaʕar'du] Mais [kol wa'hid w do'ru:f ta'ʕah] Par exemple ana [nabyi nku:n alais kæjen liʕandæh ma:rd kæjen liʕandæh jæskæn bæ:d kæjen jæhʕəm w] restaurants [taʕ rahma w sabil ndro Innas mahtajin w ʕabiri sabil haʕ taliya hadi taniya] publicité [li] restaurants [li jakadmu fi ræmdan]

### Traduction des passages en Arabe :

Bonjour, les restaurants qui travaillent pendant le Ramadan nous disent. Je vous remercie à tous ceux qui nous visitent mais chacun a ses propres circonstances. Par exemple, je veux être à l'aise, certains ont des malades. Certains ont des habitations loin. Certains sont en train de jeûner et les restaurants de miséricorde et de générosité nourrissent les nécessiteux et les passants par charité. C'est une publicité récente pour les restaurants qui travaillent pendant le Ramadan."

Dans cet extrait nous constatons un mélange de deux codes linguistiques : L'arabe dialectale « yakhadmou », « ana nabghi nkoune », « alaise Kayen li3andah mard Kayen li3andah

<sup>27</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1671960136907771/>

yaskene b3id Kayen yahchem », et le français « Je vous remercie », « Par exemple », « publicité », ce qui montre clairement que le locuteur a eu recours à l'alternance interphrastique.

### c) Extra phrastique :

Ce genre d'alternance codique n'apparaît pas dans une simple phrase, mais dans des expressions figées et des stéréotypes classiques.

Nous présentons quelques exemples qui représentent l'utilisation de l'alternance codique extra phrastique :

#### Analyse de la publication 12 :



**Publication 12: Avis sur la solidarité et générosité d'un restaurant oranais avec une association des enfants trisomiques <sup>28</sup>**

<sup>28</sup> <https://www.facebook.com/100006154389483/videos/723402802509605/>





### **Transcription phonétique des passages en Arabe :**

Autant qu'une association bénévole, [xaræznæ] les enfants trisomiques [batʃ jbadlu ʃwija w ja:tiħum saħa] l'équipe choupotoise Akid, [staakbaluna w raħbu bina rabi: jzaziħum] vraiment [nes tæʃ xir u] le propriétaire Hbib a chaque fois [jibu:lənə jibu:lənə] les enfants [jibu:lənə] les mamans [tæʃ dar l ʃæd ʒaza rabi: ikættar mæn mtalhom nʃallah.

### **Traduction des passages en Arabe :**

En tant qu'association bénévole, nous sommes sortis avec les enfants trisomiques pour qu'ils changent un peu et pour leur donner de la joie. L'équipe de Choupot est bien sûr avec nous, ils nous soutiennent et nous encouragent. Que Dieu les récompense vraiment, ce sont des gens bien, et le propriétaire, Hbib, à chaque fois, nous dit d'apporter les enfants, d'apporter les mamans de la maison des récompenses. Que Dieu augmente leur bien et leur réussite, si Dieu le veut.

Ce passage illustre un mélange de la langue française : « Autant qu'une association bénévole », l'arabe « bach ybadlou chwiya », « sta9ablouna w rahbou bina Rabi yjaziħoom vraiment ness te3 kheir » c'est pourquoi nous remarquons le recours vers l'alternance extra-phrastique lorsqu'il s'agit l'emploi d'un proverbe algérien « ye3tiħom el saħa », citation d'origine arabe traduite en français.

### Analyse de la publication 13 :



#### Publication 13: Avis sur une expérience chez Touh Hamri à Oran<sup>29</sup>

##### Transcription phonétique des passages en Arabe :

Très belle expérience chez [tu:h h mri maʃ l: h ʃwa: h z  nk j  w] propre [w so:m  l h  
jbark kulʃi b ʃmid w g ʃd ] calme surtout [w kt ʃu:r]

[ l:ah ibarkli fi rza:ħa]

Localisation [hamri pl s sahra]<sup>30</sup>

**Traduction des passages en Arabe :** Tr s belle exp rience chez Touh Hamri, vraiment tout est propre et bien entretenu, et l'ambiance est tr s calme surtout pendant le shour. Que Dieu les b nisse dans leurs affaires. Lieu : Hamri Place Sahara."

<sup>29</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1486684815435305/>

<sup>30</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1486684815435305/>

### **Commentaire :**

Le locuteur dans cette publication a introduit positivement le restaurant en mettant en avant une expérience personnelle agréable par le biais d'une expression en français « "Très belle expérience. D'un autre côté, il a employé des expressions en arabe dialectale telles que "Machallah chwa haja nkaya w propre w soma lah ybark", en utilisant des mots tels que "nkaya" (propre) et "soma lah ybark" (prix abordable) pour mettre en évidence la qualité et la valeur. Cela nous amène à constater que les deux codes linguistiques "l'arabe dialectale" et "le français" cohabitent harmonieusement et se mêlent dans cet exemple Il a ainsi précisé les aspects économiques et l'ambiance conviviale et le calme pendant les heures de « shour » avec la phrase "koulchi b 6mil w ga3da calme surtout wakt shour" "Allah ybarkleh fi rz9ah" est une expression et un proverbe arabe qui nous ramène à affirmer qu'une alternance codique extra phrastique est bel et bien manifestée sur cette exemple montrant une profonde gratitude et des vœux de prospérité pour l'établissement. Enfin l'internaute a clairement mentionné l'emplacement pour faciliter la visite par d'autres personnes intéressées. "Localisation hamri place sahra"

#### **2.6.1.2 Le modèle de Gumperz :**

J.Gumperz distingue deux formes d'alternance : alternance codique situationnelle et conversationnelle.

##### **a) L'alternance codique situationnelle**

Elle s'intéresse à différents contextes de communication, selon l'activité et les réseaux, ainsi que l'origine sociale du locuteur. En outre, la question traitée dans une société pousse le locuteur à améliorer sa langue.

##### **b) L'alternance codique conversationnelle**

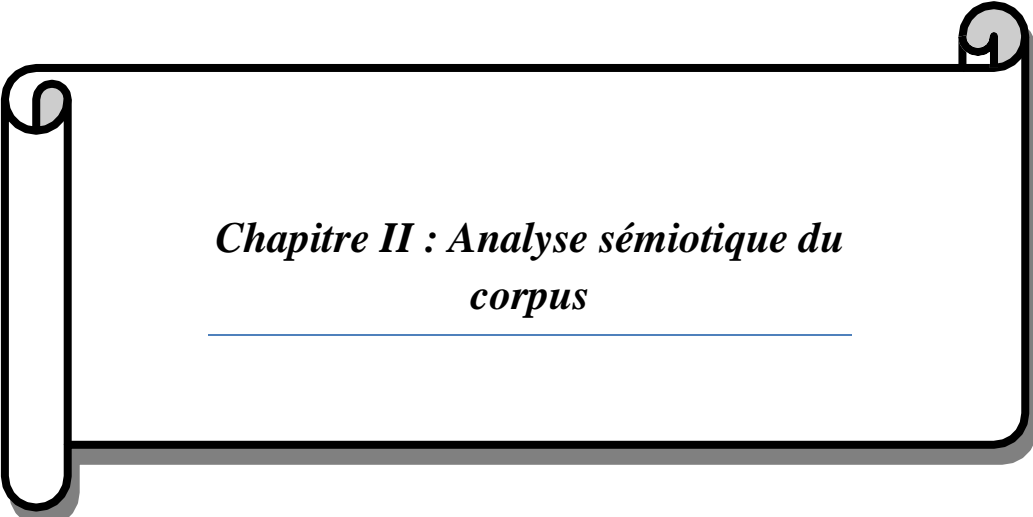
Elle symbolise l'emploi de deux langues dans un dialogue, c'est-à-dire qu'elle s'intéresse à la situation bilingue, ce qui entraîne des modifications de la syntaxe, de la phonologie et de la morphologie.

### **Synthèse :**

D'après notre étude et analyse de ces publications publiées par les internautes algériens, nous constatons que les phénomènes linguistiques tels que : l'emprunt, l'alternance codique, le bilinguisme et le pluringuisme se manifestent fortement dans ces discours. En effet, nous

remarquons aussi que ces locuteurs font un recours récurrent vers le français, l'anglais et l'arabe. Ce qui nous mène à dire que cela est dû par le fait que l'Algérie est pays plurilingue par excellence.

Pour conclure ce chapitre, nous avons constaté que la sphère sociolinguistique en Algérie est opulente lorsqu'il s'agit de manipuler de manière quasi-automatique plusieurs codes linguistiques, un mélange d'une langue maternelle « l'arabe », le français et parfois même l'anglais au sein d'un même discours produit par un locuteur algérien.



*Chapitre II : Analyse sémiotique du  
corpus*

---

L'étude du sens est essentielle pour comprendre comment les individus communiquent et interagissent dans des contextes numériques. La sémiotique, en tant que science des signes et des symboles, offre des outils précieux pour analyser les messages complexes véhiculés à travers des médias divers. Ce chapitre est dédié à l'analyse sémiotique des publications et des interactions au sein du groupe Facebook "Oran Top/Flop". En examinant les éléments visuels et textuels, nous mettrons en lumière comment les signes et les symboles sont utilisés pour créer des significations et transmettre des messages dans ce contexte numérique. Cette analyse permettra de comprendre comment les choix sémiotiques contribuent à la formation et à l'expression des identités culturelles et sociales des membres du groupe

## 1. La sémiotique :

La sémiotique, un domaine scientifique et interdisciplinaire, se concentre sur l'analyse méthodique des signes et des mécanismes de signification dans les différentes manifestations culturelles et verbales. Ce domaine d'investigation scientifique, inspiré des travaux de Ferdinand de Saussure et de Charles Sanders Peirce, étudie les structures et les fonctions des signes, linguistiques, visuels, auditifs ou gestuels. Saussure, en adoptant une approche structuraliste, a souligné la nature arbitraire et conventionnelle du signe linguistique, qui est constitué par l'indissociable duo signifiant/signifié, posant ainsi les fondements théoriques de l'analyse sémiotique. Selon Saussure, la sémiotique est : *une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale, elle formerait une partie de la psychologie sociale et par conséquent de la psychologie générale.*<sup>31</sup>

Parallèlement, S. Peirce, grâce à sa triade iconique/indexical/symbolique, a enrichi cette science en ajoutant une dimension pragmatique, ce qui fait du signe un élément dynamique dans un processus interprétatif dualiste. La sémiotique s'étend à l'analyse des systèmes de représentation et des pratiques symboliques, étudiant comment les individus et les sociétés construisent, interprètent et manipulent les signes afin de structurer et de signifier leur réalité sociale et culturelle. Bref, la sémiotique présente un cadre analytique puissant et subtil pour comprendre les mécanismes complexes de la communication humaine, mettant en lumière les nuances des systèmes sémiotiques qui influencent notre compréhension du monde et notre interaction avec celui-ci.

---

<sup>31</sup> SAUSSURE, Ferdinand, « Cours de linguistique générale », éd. Talantikit, Bejaïa, 2002, p22.

## Les types de la sémiotique :

La sémiotique se divise en plusieurs types, chacune focalisée sur des aspects spécifiques des signes et de leur utilisation. Ces branches permettent une analyse approfondie et diversifiée des processus de signification dans différents contextes.

### Sémiotique discursive :

La sémiotique discursive se penche sur la construction et la transmission des significations à travers les textes et les discours. Son objectif principal est d'examiner les structures narratives, les éléments lexicaux et les relations syntaxiques afin de saisir la manière dont un message est exprimé et interprété dans un environnement spécifique. Cette méthode étudie aussi les techniques rhétoriques et les représentations stylistiques employées afin d'influencer les perceptions et les attitudes des lecteurs ou des auditeurs. Selon J. Fontanille, la sémiotique discursive : *étudie la manière dont les significations sont produites, transformées et transmises dans les pratiques discursives et textuelles.*<sup>32</sup>

### Sémiotique pragmatique :

La sémiotique pragmatique se concentre sur l'emploi des signes dans des situations réelles de communication. Son étude porte sur l'utilisation des signes (mots, gestes, symboles) pour réaliser des actes de communication particuliers, en prenant en considération les intentions des locuteurs, les attentes des destinataires et les conditions ambiantes. Cette méthode se concentre sur les fonctions de communication des signes et sur l'impact des interactions sociales et des situations concrètes sur la création et l'interprétation des messages. Selon John. L Austin « *Dire quelque chose, c'est faire quelque chose ; ou en disant quelque chose, nous faisons quelque chose ; et même en disant quelque chose, nous faisons quelque chose.* »<sup>33</sup> Cette citation est extraite de son livre intitulé "Quand dire, c'est faire", où Austin élabore la théorie des actes de langage, qui est indispensable à la sémiotique pragmatique, en démontrant comment les énoncés peuvent réaliser des actions communicatives dans des situations réelles. La sémiotique discursive et la sémiotique pragmatique ont été employées dans notre analyse du corpus afin de mieux comprendre les avis et les expériences partagés. À titre d'illustration,

---

<sup>32</sup> Fontanille, Jacques. Sémiotique du discours. Presses Universitaires de France, 1999.

<sup>33</sup> Austin, John L. Quand dire, c'est faire. Éditions du Seuil, 1970.



nous avons étudié la variation entre l'arabe algérien et le français dans les textes, ce qui met en lumière des aspects culturels et identitaires particuliers. De plus, nous avons étudié comment les évaluations subjectives étaient manifestées par les sélections lexicales et syntaxiques. Grâce à la combinaison de ces deux approches, nous avons pu avoir une vision d'ensemble des interactions linguistiques et culturelles présentes dans notre corpus, ce qui a enrichi notre analyse des expériences partagées.

### **La sémiotique visuelle :**

La sémiotique visuelle se concentre sur l'étude des images et des signes visuels, analysant comment ils communiquent des significations et influencent les perceptions. Cette approche est cruciale pour comprendre les messages complexes et les significations multiples véhiculés par les éléments visuels dans divers contextes. Comme le souligne Roland Barthes : *L'image visuelle possède ses propres codes et conventions, distincts mais parfois analogues à ceux du langage verba*<sup>34</sup>. Cette citation met en évidence l'importance de décoder les images pour saisir les nuances de la communication visuelle.

## **2. La notion de signe :**

Un signe est l'association du signifiant et du signifié. Selon Peirce : *Un signe est quelque chose qui tient lieu pour quelqu'un de quelque chose sous quelque rapport ou à quelque titre.*

<sup>35</sup>

### **Signe linguistique :**

Le signe linguistique, concept fondamental en sémiotique, est défini par Ferdinand de Saussure comme une combinaison arbitraire de signifiant (la forme sonore ou graphique d'un mot) et de signifié (le concept ou l'idée que ce mot représente). Cette dualité est essentielle pour comprendre comment les mots créent des significations et facilitent la communication.

Saussure affirme que : *Le signe linguistique unit non une chose et un nom, mais un concept et une image acoustique.*<sup>36</sup>

---

<sup>34</sup> Barthes, Roland. "Rhétorique de l'image." *Communications*, 1964.

<sup>35</sup> Peirce, Charles Sanders. *Écrits sur le signe*. Seuil, 1978.

<sup>36</sup> Saussure, Ferdinand de. *Cours de linguistique générale*. Payot, 1916.

## **Signe plastique :**

Le signe plastique se réfère aux éléments visuels d'un signe, tels que la couleur, la forme, la texture, et la composition. Ces éléments contribuent à la signification globale d'une image ou d'un objet visuel. Selon J.M Floch : *Le signe plastique... il fait appel directement à la perception et est associé au visuel.*<sup>37</sup>

### **2.3. Signe iconique :**

Le signe iconique, dans la sémiotique, est un signe qui ressemble à l'objet qu'il représente. Ce type de signe est particulièrement pertinent dans la sémiotique visuelle, où les images sont utilisées pour créer des significations directes et immédiatement reconnaissables. Les signes iconiques sont donc essentiels pour comprendre comment les éléments visuels transmettent des messages de manière efficace et intuitive.

## **3. Les émoticônes :**

Les émoticônes, aussi connues sous le nom de "smileys", sont des représentations graphiques qui servent à exprimer des émotions, des sentiments ou des expressions dans les messages électroniques et les conversations en ligne. On les emploie fréquemment afin d'apporter une dimension émotionnelle à un texte écrit et de préciser le ton ou l'intention du message. Il est possible d'avoir des émoticônes simples ou plus complexes. Selon Tyler Schnoebelen, linguiste spécialisé dans l'analyse des données linguistiques et des médias sociaux, sur les émojis : *Les émojis ne sont pas seulement des dessins mignons. Ils représentent un changement radical dans la façon dont nous transmettons le sens dans l'écriture en ligne.*<sup>38</sup>

## **4. Analyse sémiotique du corpus :**

Dans cette analyse sémiotique du corpus, nous examinerons les signes et symboles utilisés pour transmettre des significations. Cela implique de décoder les différents éléments du texte pour en comprendre le sens caché ou symbolique

### **Analyse de la publication 2 :**

---

<sup>37</sup> Floch, Jean-Marie. *Identités visuelles*. Presses Universitaires de France, 1990.

<sup>38</sup> Tyler Schnoebelen, linguiste, dans un article pour Wired en 2016. Consulté le 26/04/2024.



- **Publication 2: La Tonka, Nouvelle Pâtisserie à Cité Djamel**<sup>39</sup>

Nous constatons que la façade de la pâtisserie "La Tonka" signifie la modernité et élégance. La couleur vert pastel de la façade suggère une ambiance fraîche et accueillante, souvent associée à la nature et à la tranquillité. Le nom en lettres élégantes et dorées évoque la qualité et le raffinement.


Nous remarquons aussi que des photos de l'intérieur sont prises afin de montrer des sièges verts confortables et des tables blanches qui signifient un confort et convivialité. Le vert des sièges, une couleur apaisante, crée une atmosphère relaxante et invite les clients à se détendre. Les tables blanches renforcent l'impression de propreté et de modernité.

La page du menu avec le logo de "La Tonka" indique un professionnalisme et sophistication. La couleur verte du menu est cohérente avec le design intérieur, renforçant l'identité visuelle de la marque et suggérant une approche soignée et harmonieuse.

---

<sup>39</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/964322107671581/>

Nous voyons aussi que le locuteur a pris une photo d'une assiette contenant plusieurs pâtisseries qui inspire la qualité et diversité des produits. Les couleurs vives des pâtisseries (rouge, orange, vert) attirent l'œil et mettent en avant la diversité et l'attrait visuel des produits offerts. Chaque couleur évoque des saveurs et des expériences différentes, stimulant l'appétit.

Émoticône	Signifiant	Signifié
	Cœurs rouges	Amour, affection, soutien. Ici, ils signifient l'appréciation et les bons vœux pour le succès de la nouvelle pâtisserie.

**Tableau 1 : Analyse des Émoticônes utilisées dans la publication 02**

### Analyse de la publication 3 :



### Publication 3: Petit Déjeuner Américain chez Zanzibar Coffee<sup>40</sup>

Trois photos de l'intérieur sont prises par un internaute montrant un mur en briques, un escalier en bois, et des sièges confortables qui signifient un atmosphère chaleureuse et style industriel. Le mur en briques et les éléments en bois créent une ambiance accueillante, typique des cafés au style américain. Cela évoque également une touche de modernité et d'authenticité.

Nous remarquons ainsi que des photos sont prises du plat de petit déjeuner avec œufs, pain, jus d'orange, et divers accompagnements qui procurent une abondance et variété. Les plats sont présentés de manière généreuse et soignée, ce qui laisse entendre une cuisine de qualité, mettant l'accent sur la variété et la satisfaction des clients. La combinaison de différentes teintes dans les aliments (jaune des œufs, orange du jus) apporte une touche d'attrait visuel et encourage l'envie de manger.

Les briques rouges évoquent une atmosphère chaleureuse et rustique, souvent associée au confort et à la convivialité des cafés traditionnels.

Le bois foncé renforce l'impression de chaleur et de rusticité, créant une ambiance accueillante.

Les assiettes blanches symbolisent la propreté et mettent en valeur la couleur des aliments : Le jaune des œufs, l'orange du jus, et les autres couleurs vives des aliments attirent l'œil et suggèrent fraîcheur et qualité.




<b>Émoticône</b>	<b>Signifiant</b>	<b>Signifié</b>
	Boisson	Convivialité et plaisir. Ici, il met en évidence l'ambiance détendue et plaisante du café.
	Cœur rouge	Amour, affection, soutien. Il exprime l'appréciation et les bons sentiments envers l'établissement.
	Fleur	Beauté, délicatesse. Il ajoute une touche de convivialité et de positivité à la recommandation.

Tableau 2: Analyse des Émoticônes utilisées dans la publication 03

### Analyse de la publication 6 :



**Publication 6: Avis sur Della Noona, une pizzeria à Oran<sup>41</sup>**

Les images que nous sommes entrain d'analyser montrent des pizzas appétissantes et une vue de l'intérieur du restaurant. A travers ces photos, le locuteur présente visuellement des produits, mettant en évidence la qualité et l'attrait visuel des plats. L'image de l'intérieur du restaurant ajoute un contexte visuel, soulignant l'atmosphère conviviale et l'aménagement du lieu.

Cette publication combine un texte informel et des images séduisantes afin de faire passer une recommandation enthousiaste concernant le restaurant de pizza « della noona ». Les informations relatives à la qualité des ingrédients et aux compétences du chef apportent une

touche de crédibilité, tandis que les consignes précises et l'utilisation de l'emoji de localisation « 📍 » simplifient l'utilisation. Tout le message, enrichi par le bilinguisme et le code-switching entre le français et l'arabe dialectal, témoigne d'une communication efficace.

Émoji	Description	Contexte d'utilisation	Signification
📍	Punaise de localisation	Après "La localisation jay f seddikia	Indique l'emplacement de l'établissement, facilitant la compréhension et l'accès pour les lecteurs.

**Tableau 3: Analyse des Émoticônes utilisées dans la publication 06**

### **Analyse de la publication 7 :**

Les images montrent une publication Facebook d'un client de restaurant « Clic Tacos » et une conversation par messages privés avec le service client de Clic Tacos. La publication et la conversation concernent une erreur de commande où le client a reçu des tacos avec une sauce qu'il ne voulait pas.

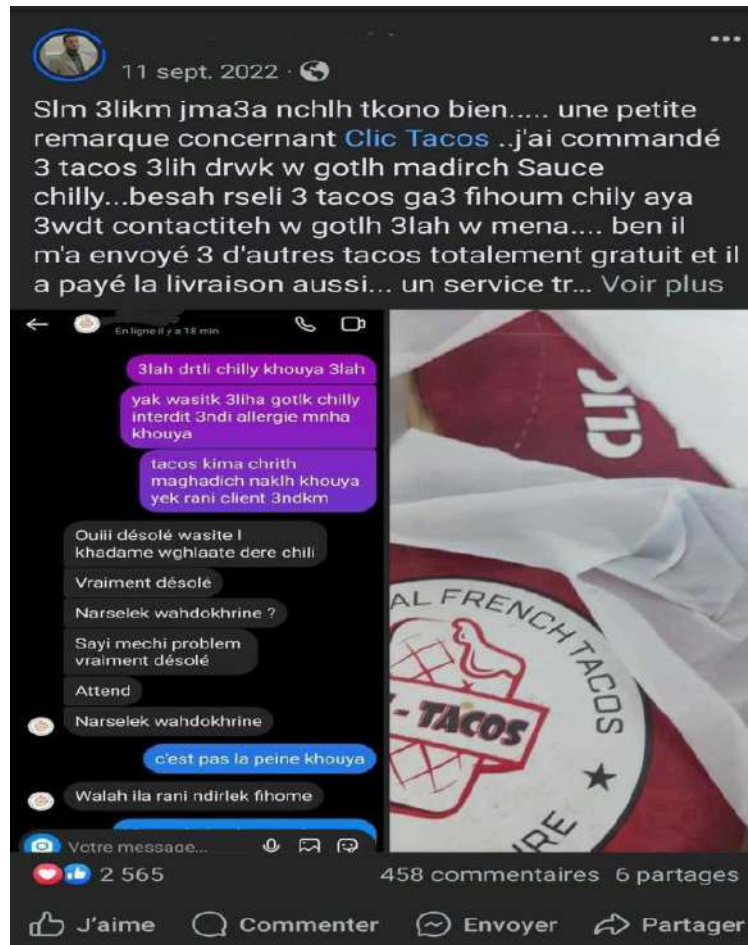
La langue utilisée est principalement le dialecte algérien, mélangé avec du français. Ce mélange de langues est courant dans les échanges informels en Algérie, particulièrement sur les réseaux sociaux. La publication commence par une salutation en arabe dialectal "Slm 3likm jma3a nchlh tkono bien," qui signifie "Salut à tous, j'espère que vous allez bien. La capture d'écran de la conversation montre l'effort du service client pour résoudre le problème, soulignant l'importance du service à la clientèle dans la fidélisation des clients.

La photo de la boîte de tacos renforce l'identité de la marque et met en avant l'emballage soigné du produit.

<sup>41</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1615474795889639/>







### Publication 7: Expérience exemplaire avec le service client de Clic Tacos

#### Analyse de la publication 8 :

Les deux illustrations présentent le plat critiqué, offrant ainsi un cadre visuel à la critique. Les lecteurs ont la possibilité de juger par eux-mêmes de l'aspect et de la présentation du plat en observant les photos de l'assiette. La prise d'images vise à présenter le contenu de l'assiette de différentes perspectives, ce qui apporte une dimension visuelle à l'évaluation écrite.



### Publication 8: Critique du chabati tunisien et son prix à Oran<sup>42</sup>

#### Analyse de la publication 9 :

Dans les cinq photos prises, nous pouvons observer un intérieur de restaurant raffiné avec une palette de teintes pastel, principalement du rose, qui instaure une ambiance chaleureuse.

Les chaises garnies, les murs recouverts de cadres dorés et les éléments décoratifs témoignent d'une grande importance accordée à l'esthétique du lieu. Les images sont claires, montrant les détails du décor et des plats. La lumière naturelle améliore la qualité visuelle, rendant les photos plus attrayantes. Les couleurs pastel et la lumière douce contribuent à une ambiance agréable et calme.

Les photos montrent différents angles de la salle, des plats et du mobilier, offrant une vue complète de l'expérience. Une image montre un cheesecake, bien présenté sur une assiette blanche, soulignant la qualité de propreté et hygiène remarquable.

Les détails des décorations, comme les cadres dorés et les chaises roses, suggèrent un endroit raffiné et soigné.

<sup>55</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1638341163603002/>

Émoji	Description	Contexte d'utilisation	Signification
❤️❤�	Deux cœurs rouges	Fin de la deuxième publication ("le serveur était trop gentil")	Affection, satisfaction, gratitude,

**Tableau 4: Analyse des émoticônes utilisés dans la publication 09**






**Publication 9: Avis sur le restaurant Choupotoise à Oran<sup>43</sup>**

### **Analyse de la publication 10:**

L'intérieur de la pâtisserie est représenté sur les images, avec un décor contemporain et épuré, ainsi que des tables en marbre. Elles soulignent le « paris brest pistache » et le « chocolat chaud », bien présentés et délicieux. Les images sont nettes, offrant ainsi la possibilité de visualiser les détails des plats et du décor. Les teintes sont authentiques, accompagnées d'une lumière douce qui met en évidence les éléments. Les plats sont bien organisés, mettant l'accent sur la nourriture, offrant une vision claire de l'atmosphère de la pâtisserie, avec des détails sur l'intérieur et les éléments décoratifs.

Émoji	Description	Contexte d'utilisation	Signification
👌	Main faisant un signe "OK"	Après "la fille f la caisse « tenik machallah »	Appréciation, approbation

<sup>43</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1595868334516952/>

	Visage savourant	Après « le goût du pistache juste délicieux »	Délicieux, satisfaction gustative
	Visage riant aux larmes	Après « les portières étaient ouvertes ktelni berd »	Humour, trouvant quelque chose de très drôle et extrêmement amusante.
	Coche de validation	À la fin de la publication (Note globale : wahd 8/10)	Validation, approbation, confirmation de l'évaluation

**Tableau 5: Analyse des émoticônes utilisées dans la publication 10**



**Publication 10: Avis détaillé sur la pâtisserie Pastel à Akid Lotfi, Oran.<sup>44</sup>**

<sup>44</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1629336897836762/>

### Analyse de la publication 13 :

#### - Vidéo (à gauche) :



Dans la vidéo, nous pouvons observer un barbecue avec des flammes visibles. Cette représentation du barbecue en action évoque une atmosphère chaleureuse et conviviale. La vue des flammes et de la préparation des grillades éveille l'appétit et l'envie de partager un repas convivial. Cela laisse également entendre que les aliments cuits sur place sont frais. Le fait que des sauces et d'autres condiments soient présents sur la table renforce l'idée d'une préparation culinaire minutieuse et sur mesure. Cela laisse entendre qu'il s'agit d'un lieu où l'on peut déguster des grillades fraîchement préparées à sa guise.

#### - Image (à droite)

Une vitrine réfrigérée est présentée dans l'image, avec des boissons et des brochettes prêtes à être grillées.

L'approvisionnement et l'organisation de la vitrine procurent une sensation de propreté et de fraîcheur des produits. Les différentes boissons témoignent d'une gamme variée de plats à accompagner, tandis que les brochettes mettent en valeur la spécialité de l'endroit, mettant en valeur la qualité et la diversité des produits disponibles.

La présence des produits dans une vitrine propre et bien éclairée indique une importance accordée à l'hygiène et à la présentation, ce qui procure une certaine assurance aux clients.

Texte	Émoji	Description	Contexte d'utilisation	Signification
"Très belle expérience chez touh hamri Machallah chwa haja nkaya w propre w somalah ybark koulchi b 6mil w ga3da calme surtout wakt shour"		Visage gourmand	Après "surtout wakt shour"	Expose la joie et le plaisir gustatif ressentis lors de l'expérience culinaire.
"Allah ybarkleh fi rz9ah"		Mains levées	Après "Allah ybarkleh fi rz9ah"	Exprime une bénédiction et des vœux de prospérité, montrant du respect et de la gratitude.

«Allah ybarkleh fi rz9ah »	❤️	Cœur rouge	Après "Allah ybarkleh fi rz9ah "	Renforce les sentiments de gratitude et de bénédiction, ajoutant une dimension émotionnelle d'affection et d'appréciation.
----------------------------	----	------------	----------------------------------	--

**Tableau 7: Analyse des Émoticônes utilisées dans la publication 13**



**Publication 13: Avis sur une expérience chez Touh Hamri à Oran<sup>45</sup>**

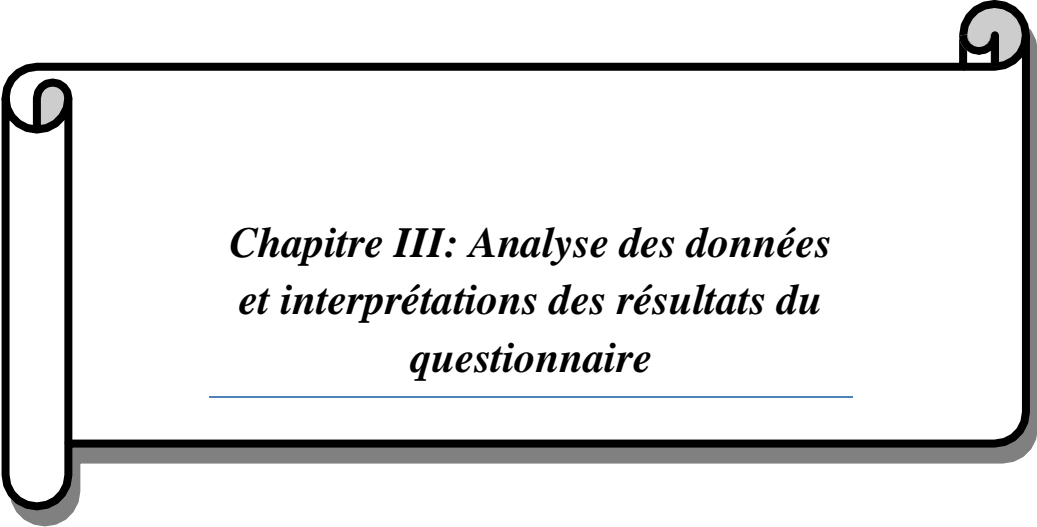
<sup>44</sup> <https://www.facebook.com/groups/oranfood/permalink/1629336897836762/>

## **Synthèse :**

Dans le cadre de l'analyse sémiotique, nous avons examiné en profondeur les signes et les symboles utilisés dans les publications du groupe 'Oran Top/Flop' sur Facebook. Nous avons identifié plusieurs niveaux de signification, allant des éléments visuels tels que les images et les emojis aux éléments textuels comme les mots et les phrases. Nous avons également analysé la manière dont ces signes étaient utilisés pour communiquer des émotions, des opinions et des évaluations concernant les restaurants à Oran. Notre analyse a révélé que les membres du groupe utilisaient une combinaison complexe de signes linguistiques et non linguistiques pour exprimer leurs critiques et leurs recommandations.

En conclusion, notre analyse sémiotique a mis en lumière l'importance des signes et des symboles dans la construction du discours numérique sur les réseaux sociaux. Nous avons montré comment les membres du groupe 'Oran Top/Flop' utilisent une variété de signes pour exprimer leurs opinions et leurs émotions, créant ainsi un espace de dialogue riche et dynamique. Cette analyse nous a permis de mieux comprendre comment les pratiques sémiotiques contribuent à la construction de l'identité culturelle et linguistique en ligne, en particulier dans le contexte algérien.





*Chapitre III: Analyse des données  
et interprétations des résultats du  
questionnaire*

---

Ce chapitre se consacre à l'analyse des données recueillies via le questionnaire administré aux membres du groupe Facebook "Oran Top/Flop". Cette enquête a permis de recueillir des informations précieuses sur les pratiques et les motivations des utilisateurs concernant l'alternance codique dans leurs interactions en ligne. Nous examinerons les résultats obtenus pour comprendre les dynamiques sociolinguistiques et les fonctions de cette pratique dans le contexte numérique algérien.

## **1. Enquête par questionnaire**

### **1.1 Méthodologie**

#### **1.1.1 Motivation du choix de l'outil d'investigation (le questionnaire)**

Nous avons opté pour le questionnaire pour satisfaire aux exigences de notre étude. Il est essentiel d'utiliser cette méthode d'investigation afin de comprendre les approches, les comportements et les perspectives, des éléments qui sont difficilement observables par d'autres méthodes. De plus, le questionnaire permet de réaliser une analyse en combinant des données quantitatives et qualitatives. L'un des principaux atouts de cet outil est qu'il permet d'atteindre rapidement et à moindre coût un grand nombre d'échantillons. Selon FOWLER.J : *Les questionnaires bien conçus sont essentiels pour obtenir des données fiables et valides dans les recherches en sciences sociales. Une bonne conception inclut des questions claires, une structure logique et des réponses permettant de capturer des informations précises sur les comportements, les attitudes et les opinions des participants.*<sup>46</sup>

### **Déroulement de l'enquête**

Dans le cadre de notre étude sur la situation sociolinguistique en Algérie, nous avons mené une enquête auprès des membres du groupe Facebook "Oran Top/Flop". Ce groupe, qui compte plus de 600 000 membres, constitue un échantillon représentatif des opinions et des pratiques linguistiques des internautes algériens.

Pour ce faire, nous avons élaboré un questionnaire, visant à explorer les attitudes et les motivations des membres du groupe concernant les pratiques langagières dans les publications gastronomiques en ligne.

---

<sup>46</sup> Fowler, F. J. (2014). *Survey Research Methods* (5th ed.). Thousand Oaks, CA: SAGE Publications

Le questionnaire a été diffusé sur la plateforme du 8 février au 15 février 2024, permettant ainsi de recueillir 36 réponses dans une période de temps limitée.

Cette démarche nous a permis de collecter des données précieuses et diversifiées, offrant un aperçu approfondi des dynamiques linguistiques à l'œuvre dans ce contexte spécifique. Les résultats obtenus contribueront à enrichir notre analyse sociolinguistique et à mieux comprendre les pratiques linguistiques des utilisateurs *facebook* en Algérie.

### **1.1.3. Description du questionnaire :**

Il est essentiel de réaliser ce questionnaire, conçu spécifiquement pour les membres du groupe "Oran top/flop" sur Facebook, afin de mieux comprendre les dynamiques et les préférences de cette communauté en ligne spécialisée dans la critique des restaurants à Oran. Nous cherchons à analyser en détail les comportements en ligne et les pratiques linguistiques des membres de ce groupe à travers douze (12) questions stratégiquement formulées y compris des questions fermées avec une seule réponse, des questions à choix multiples, que ce soit avec une seule réponse ou avec plusieurs réponses. A travers ce questionnaire, notre but est de s'interroger sur des éléments tels que le genre, l'âge et les compétences linguistiques des participants. Nous visons aussi à dresser un profil démographique précis des membres du groupe. En mettant l'accent sur la manière dont Facebook est utilisé, notamment la fréquence des interactions et les types de publications.

### **Objectifs du questionnaire :**

L'objectif principal de ce questionnaire est de recueillir des informations pertinentes sur un sujet donné en posant des questions pertinentes et organisées. Ces questions sont élaborées de manière à faciliter une analyse précise des réponses fournies par les participants, dans le but de mieux appréhender un problème spécifique ou de répondre à une question de recherche spécifique.

### **Description et motivation du choix de l'échantillon cible**

L'échantillon cible se compose des membres actifs de ce groupe, ayant répondu à notre questionnaire en ligne. Les répondants, appartenant à divers horizons sociaux et professionnels, reflètent une diversité linguistique et culturelle représentative de la population oranaise. Les membres du groupe "Oran Top/Flop" sont des utilisateurs actifs des réseaux sociaux, et leurs interactions reflètent les pratiques linguistiques contemporaines en milieu

urbain algérien. Ce groupe constitue donc un terrain d'étude idéal pour observer les dynamiques linguistiques actuelles. De plus, les échanges sur ce groupe sont riches en contenus critiques et en discussions variées, ce qui offre un matériau précieux pour analyser les pratiques langagières. En effet, les critiques gastronomiques, en particulier, sont un domaine propice à l'expression de la diversité linguistique et culturelle.

En somme, le choix de cet échantillon nous permet de capturer une image fidèle et nuancée des pratiques linguistiques en milieu urbain algérien, tout en bénéficiant de la richesse et de la diversité des données fournies par une communauté en ligne dynamique et engagée.

## **2. Analyse des données et interprétation des résultats**

Il est essentiel de réaliser ce questionnaire, conçu spécifiquement pour les membres du groupe "Oran top/flop" sur Facebook, afin de mieux comprendre les dynamiques et les préférences de cette communauté en ligne spécialisée dans la critique des restaurants à Oran. Nous cherchons à analyser en détail les comportements en ligne et les pratiques linguistiques des membres de ce groupe à travers douze (12) questions stratégiquement formulées y compris des questions fermées avec une seule réponse, des questions à choix multiples, que ce soit avec une seule réponse ou avec plusieurs réponses. A travers ce questionnaire, notre but est de s'interroger sur des éléments tels que le genre, l'âge et les compétences linguistiques des participants. Nous visons aussi à dresser un profil démographique précis des membres du groupe. En mettant l'accent sur la manière dont Facebook est utilisé, notamment la fréquence des interactions et les types de publications.

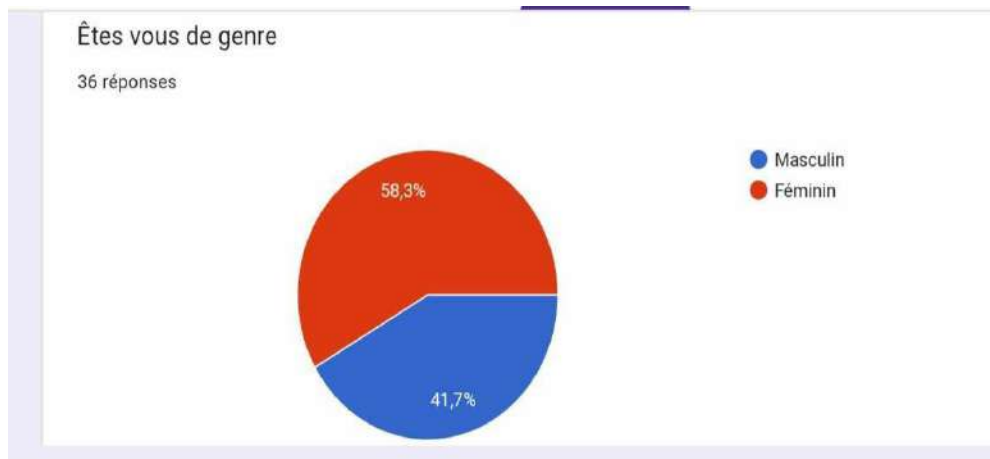
Trente-six (36) personnes ont pu répondre à notre questionnaire.

Ces 36 réponses seront précieuses pour notre étude pour une meilleure compréhension des dynamiques sociales, linguistiques et culturelles au sein de la communauté "Oran top/flop" du réseau social Facebook.

### **Analyse des résultats du questionnaire :**

**Question 01 :** Êtes vous de genre

- Masculin
- Féminin



**Figure 1: Identification du genre des membres du groupe Oran top/flop**

Réponses	Nombre de réponses	Pourcentage
Masculin	15	41.7%
Féminin	21	58.3%

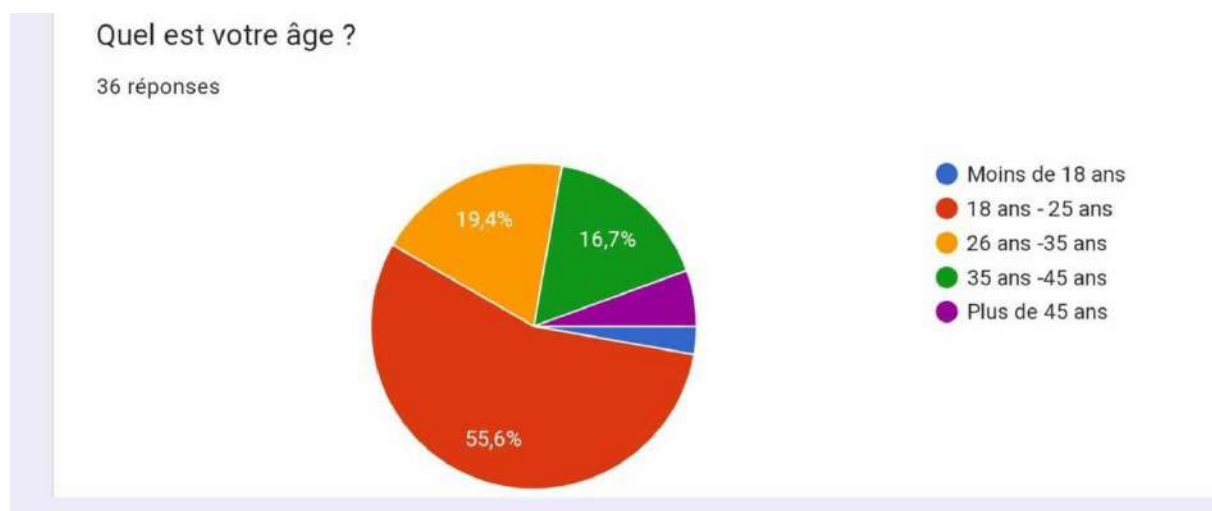
**Tableau 8: Identification du genre des membres du groupe Oran top/flop**

**Commentaire :**

Les réponses à la question sur le genre sont résumées dans ce tableau, parmi un total de 36 réponses reçues. Nous observons que 15 participants ont déclaré être des hommes, soit 41,7 % du total des réponses, tandis que 21 participants ont déclaré être des femmes, soit 58,3 % du total des réponses. Cette distribution offre une vision de la variété des genres au sein de l'échantillon de personnes interrogées.

**Question 02 : Quel est votre âge ?**

- Moins de 18 ans
- 18 ans - 25 ans
- 26 ans -35 ans
- 35 ans -45 ans
- Plus de 45 ans



**Figure 2: Identification du genre des membres du groupe Oran top/flop**

Âge	Nombre de réponses	Pourcentage
Moins de 18 ans	1	2.8%
18 ans - 25 ans	20	55.6%
26 ans - 35 ans	7	19.4%
35 ans - 45 ans	6	16.7%
Plus de 45 ans	2	5.6%

**Tableau 9: Identification du genre des membres du groupe Oran top/flop**

**Commentaire :**

Les résultats indiquent que les jeunes utilisateurs sont très nombreux, avec une majorité (55,6%) dans la tranche d'âge de 18 à 25 ans. Cela laisse entendre que les jeunes sont particulièrement impliqués dans la communauté "Oran top/flop" sur Facebook. Nous pouvons dire que la participation des jeunes témoigne de leur intérêt pour le critique des restaurants et de leur désir de partager leurs expériences en ligne. Nous remarquons qu'il existe une variété d'âges, ce qui enrichit la dynamique de la communauté en ligne.

**Question 03 :** Parlez-vous plusieurs langues ?

- Oui
- Non



**Figure 3: Pratique linguistique des membres du groupe Oran top/flop**

Parlez-vous plusieurs langues ?	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	34	94.4%
Non	2	5.6%

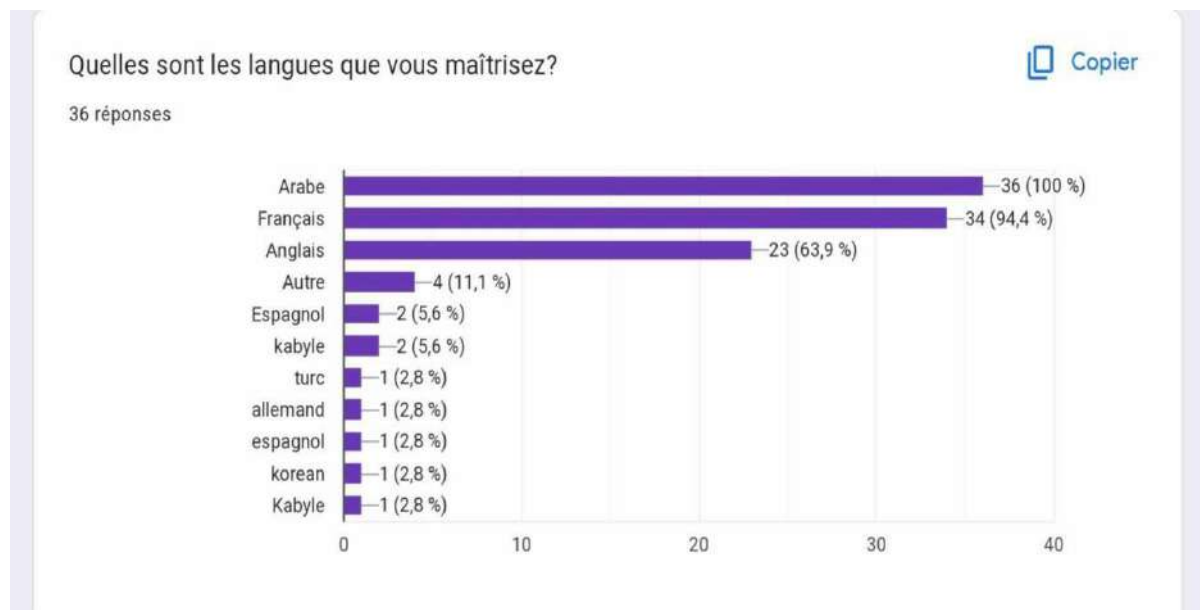
**Tableau 10: Pratique linguistique des membres du groupe Oran top/flop**

**Commentaire :**

Nous constatons que la majorité des participants **membres du groupe Facebook Oran top/flop**, soit 94,4%, affirment avoir plusieurs langues à leur disposition. Les nombreuses pratiques linguistiques multiples présentes au sein de la communauté "Oran top/flop" sur Facebook laissent entendre qu'il y a un environnement varié et multiculturel, où les membres peuvent interagir dans diverses langues et partager des expériences dans un contexte linguistique varié.

**Question 04 :** Quelles sont les langues que vous maîtrisez?

- Arabe
- Français
- Anglais
- Autre



**Figure 4: Pratique linguistique des membres du groupe Oran top/flop**

Langues pratiquées	Nombre de réponses	Pourcentage
Arabe	36	100%
Français	34	94.4%
Anglais	23	63.9%

**Tableau 11: Maîtrise linguistique membres du groupe Oran top/flop**

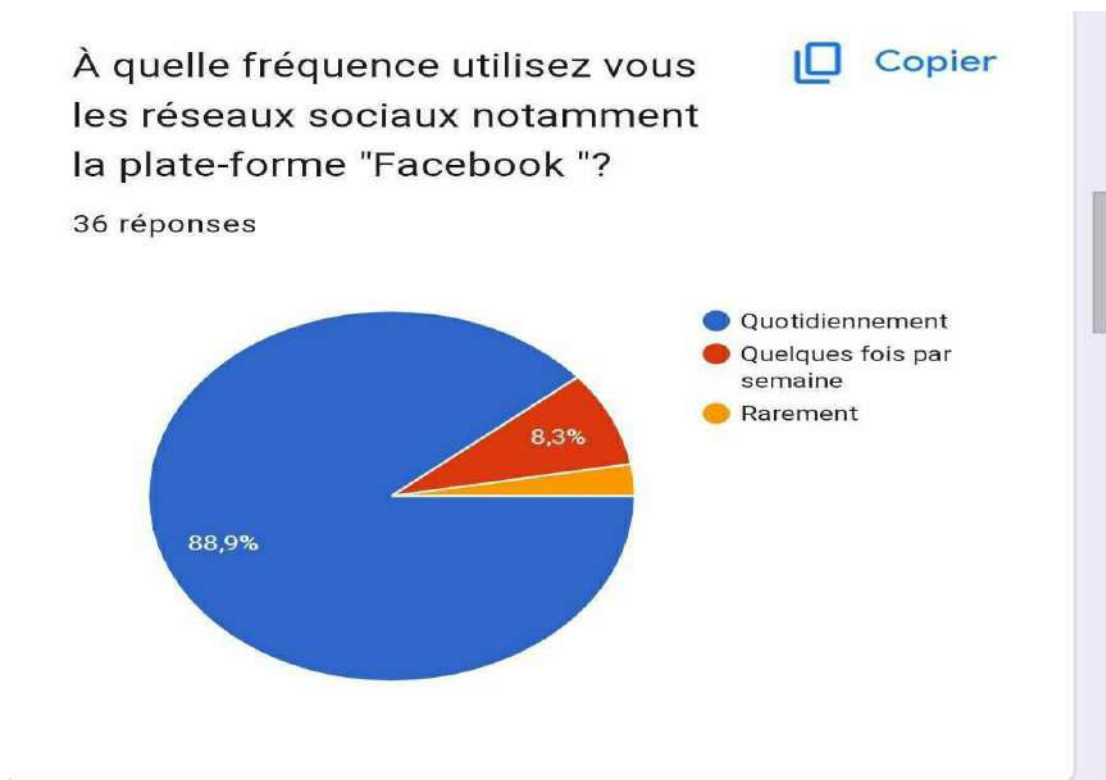
**Commentaire :**

Nous constatons que ces résultats mettent en évidence une grande variété linguistique parmi les membres de la communauté "Oran top/flop" sur Facebook. La maîtrise de l'arabe est la plus répandue, avec une prévalence de 100%, ce qui n'est pas étonnant compte tenu du contexte linguistique algérien. C'est ensuite le français qui arrive, avec une forte proportion de 94,4%, ce qui témoigne sans doute de l'influence de la langue française dans la région d'Oran et en Algérie en général dus à des facteurs historiques déjà mentionnés dans le 1<sup>er</sup> chapitre. L'utilisation de l'anglais est également largement répandue, avec 63,9% des personnes interrogées déclarant sa maîtrise, ce qui reflète l'ouverture à la communication internationale au sein de la communauté. Un petit nombre de personnes interrogées affirment parler d'autres langues, telles que le coréen, l'espagnol, le kabyle, l'allemand et le turc.



**Question 05 :** À quelle fréquence utilisez-vous les réseaux sociaux notamment la plate-forme "Facebook" ?

- Quotidiennement
- Quelques fois par semaine
- Rarement



**Figure 5:**Fréquence d'utilisation de Facebook au sein de la communauté 'Oran

Fréquence d'utilisation de Facebook	Nombre de réponses	Pourcentage
Quotidiennement	32	88.9%
Quelques fois par semaine	3	8.3%
Rarement	1	2.8%

**Tableau 12:** Fréquence d'utilisation de Facebook au sein de la communauté 'Oran

**Commentaire :**

Nous observons que ces résultats indiquent que les réseaux sociaux, notamment la plateforme Facebook, sont utilisés de manière fréquente au sein de la communauté "Oran top/flop". 88,9% des personnes interrogées affirment utiliser Facebook chaque jour, ce qui

met en évidence l'importance de cette plateforme dans leurs interactions en ligne. Seuls 8,3 % des personnes interrogées affirment utiliser Facebook quelques fois par semaine, tandis qu'une minorité d'entre elles admet une utilisation rare de cette plateforme. La présence et l'activité régulière sur Facebook de la communauté "Oran top/flop" sont évidentes à travers ces résultats lorsque que nous remarquons qu'en moyenne 13 publications sont publiées chaque jour sur ce groupe.

**Question 06 :** Avez-vous déjà utilisé plusieurs langues pour poster une publication sur Facebook ?

- Oui
- Non



**Figure 6: Pratique des langues au sein de la communauté 'Oran Top/Flop'**

Utilisation de plusieurs langues sur Facebook	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	34	94.4%
Non	2	5.6%

**Tableau 13: Pratique des langues au sein de la communauté 'Oran Top/Flop'**

### Commentaire :

Nous constatons que la plupart des internautes interrogés, soit 94,4%, déclarent avoir déjà utilisé différentes langues pour faire des publicités sur Facebook. Cela laisse entendre que les membres de la communauté "Oran top/flop" sont familiers avec l'utilisation de diverses langues lorsqu'ils contribuent à cette plateforme « **Facebook** ».

**Question 07 :** Si oui, combien de langues avez-vous utilisé ?

- Une langue
- Deux langues
- Trois langues ou plus
- Autre :



**Figure 7: Préférences linguistiques au sein des utilisateurs du groupe 'Oran top/flop'**

Nombre de langues utilisées sur Facebook	Nombre de réponses	Pourcentage
Une langue	3	8.3%
Deux langues	20	55.6%
Trois langues ou plus	12	33.3%
Autre (ex. Kabyle)	1	2.8%

**Tableau 14: Préférences linguistiques au sein des utilisateurs du groupe 'Oran top/flop'**

### Commentaire :

Selon les résultats, la majorité des personnes interrogées utilisent plusieurs langues pour publier sur Facebook, avec 55,6% affirmant utiliser deux langues et 33,3% utilisant trois langues ou plus. Cela met en évidence l'importance de la pratique du bilinguisme au sein de la communauté "Oran top/flop" afin de participer de manière efficace à des échanges multilingues. Cette pratique bilingue au sein de la communauté est encore illustrée par la présence de la langue kabyle dans la catégorie « Autre ».

**Question08** : Avez-vous déjà écrit une critique de restaurants sur Facebook ?

- Oui
- Non



**Figure 8: Engagement des utilisateurs du groupe 'Oran top/flop' dans la critique de restaurants sur Facebook**

Avez-vous déjà écrit une critique de restaurants sur Facebook ?	Réponses
Oui	77.8%
Non	22.2%

**Tableau 15: Engagement des utilisateurs du groupe 'Oran top/flop' dans la critique de restaurants sur Facebook**

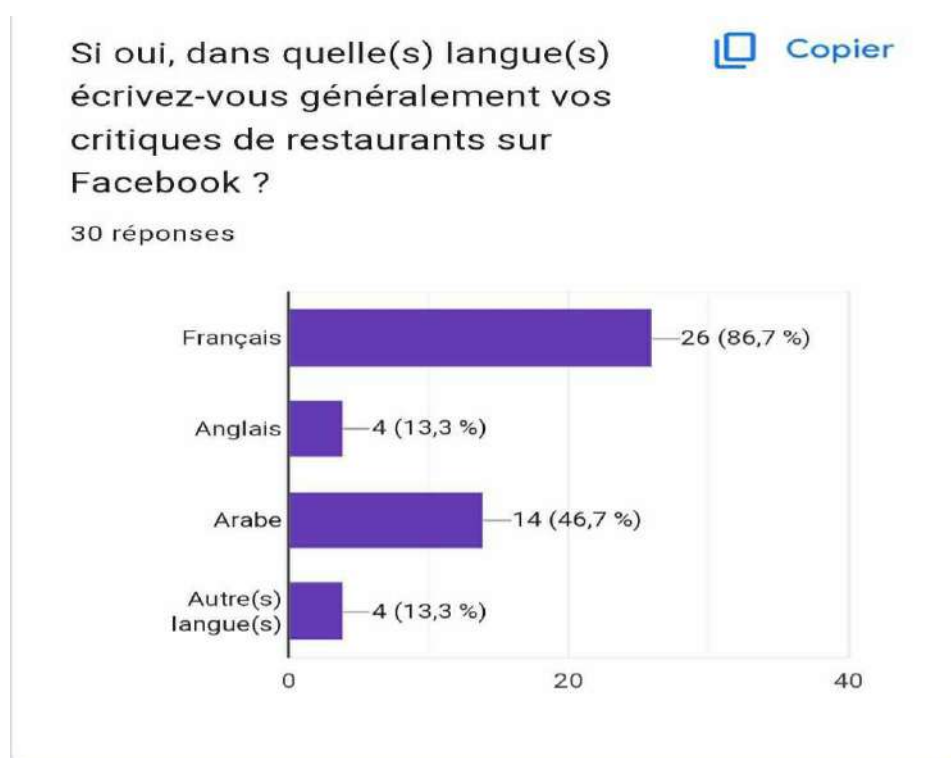
### Commentaire :

Nous analysons que la plupart des membres répondants à ce questionnaire (soit 28 répondants) du groupe Oran Top/Flop ont affirmé avoir déjà publié des critiques de restaurants sur Facebook, avec 77,8% des personnes interrogées affirmant l'avoir fait (8

répondants). Cela indique un engagement et un intérêt élevés pour partager leurs expériences culinaires en ligne.

**Question09** : Si oui, dans quelle(s) langue(s) écrivez-vous généralement vos critiques de restaurants sur Facebook ?

- Français
- Anglais
- Arabe
- Autre(s) langue(s)



**Figure 9: Les langues de prédilection des membres d'Oran Top/Flop pour les avis et critiques de restaurants sur Facebook**

Si oui, dans quelle(s) langue(s) écrivez-vous généralement vos critiques de restaurants sur Facebook ?	Réponses
Français	86.7% (26 répondants)
Anglais	13.3% (4 répondants)
Arabe	46.7% (14 répondants)
Autre(s) langue(s)	13.3% (4 répondants)

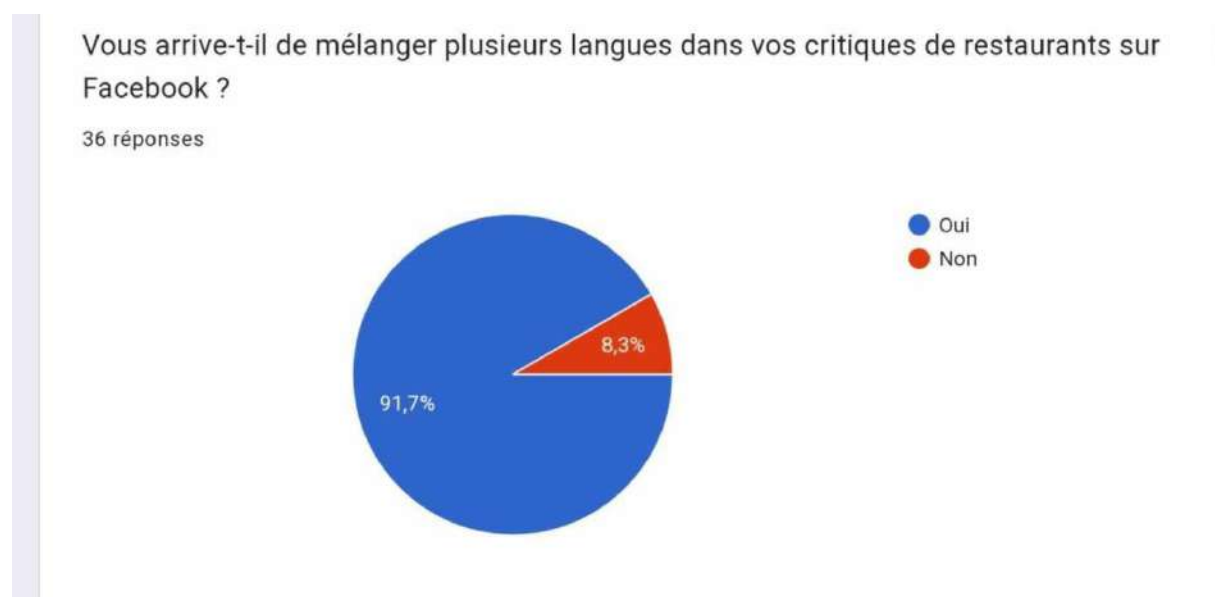
**Tableau 16 : Les langues de prédilection des membres d'Oran Top/Flop pour les avis et critiques de restaurants sur Facebook**

### Commentaire :

En recevant 30 réponses pour cette question, nous remarquons qu'une forte préférence pour l'alternance codique parmi les membres du groupe Oran Top/Flop qui ont déjà partagé leurs avis et critiques de restaurants sur Facebook. En effet, la plupart (86,7%, soit 26 participants) choisit le français, tandis qu'une proportion importante utilise l'arabe (46,7%, soit 14 participants). L'utilisation de l'anglais est moins répandue (13,3%, soit 4 répondants), tout comme d'autres langues (13,3%). La richesse culturelle et linguistique de la communauté Oran Top/Flop est mise en évidence par cette diversité linguistique lorsqu'elle exprime ses opinions sur les restaurants de la ville d'Oran.

**Question 10 :** Vous arrive-t-il de mélanger plusieurs langues dans vos critiques de restaurants sur Facebook ?

- Oui
- Non



**Figure 10: Usage de l'alternance codique dans les critiques de restaurants sur Facebook par les membres d'Oran Top/Flop.**

Vous arrive-t-il de mélanger plusieurs langues dans vos critiques de restaurants sur Facebook ?	Réponses
Oui	91.7% (33 répondants)
Non	8.3% (3 répondants)

**Tableau 17: Usage de l'alternance codique dans les critiques de restaurants sur Facebook par les membres d'Oran Top/Flop.**

### Commentaire :

En reprenant la thématique de l'alternance codique abordée dans le premier chapitre, il est intéressant de constater que la grande majorité des membres interrogés du groupe "**Oran Top/Flop**" (91,7%, soit 33 participants) affirment utiliser plusieurs langues dans leurs commentaires sur les critiques des restaurants sur Facebook. Seuls 8,3 % (3 participants) affirment ne pas utiliser cette méthode de pratique. Cette observation souligne l'importance de l'interaction entre les langues et son impact sur la communication au sein de la communauté Oran Top/Flop lorsqu'il s'agit de partager leurs avis en ligne.

### Question 11 : Si oui, quelles sont les raisons principales pour lesquelles vous mélangez plusieurs langues ?

- Pour exprimer des émotions ou des sentiments de manière plus authentique
- Parce que certains termes ou expressions sont plus facilement compréhensibles dans une autre langue
- Parce que c'est une habitude culturelle ou linguistique Car certains mots ont plus d'impact dans leur langue d'origine
- Autre

Si oui, quelles sont les raisons principales pour lesquelles vous mélangez plusieurs langues ?	Réponses
Pour exprimer des émotions ou des sentiments de manière plus authentique	10 (29.4%)
Parce que certains termes ou expressions sont plus facilement compréhensibles dans une autre langue	21 (61.8%)
Parce que c'est une habitude culturelle ou linguistique	11 (32.4%)
Car certains mots ont plus d'impact dans leur langue d'origine	2 (5.9%)
Une personne a répondu "j'utilise que l'arabe"	1 (2.9%)

**Tableau 18: Motivations derrière l'usage de l'alternance codique dans les critiques de restaurants sur Facebook par les membres d'Oran Top/Flop"**



**Figure 11: Motivations derrière l'usage de l'alternance codique dans les critiques de restaurants sur Facebook par les membres d'Oran Top/Flop''**

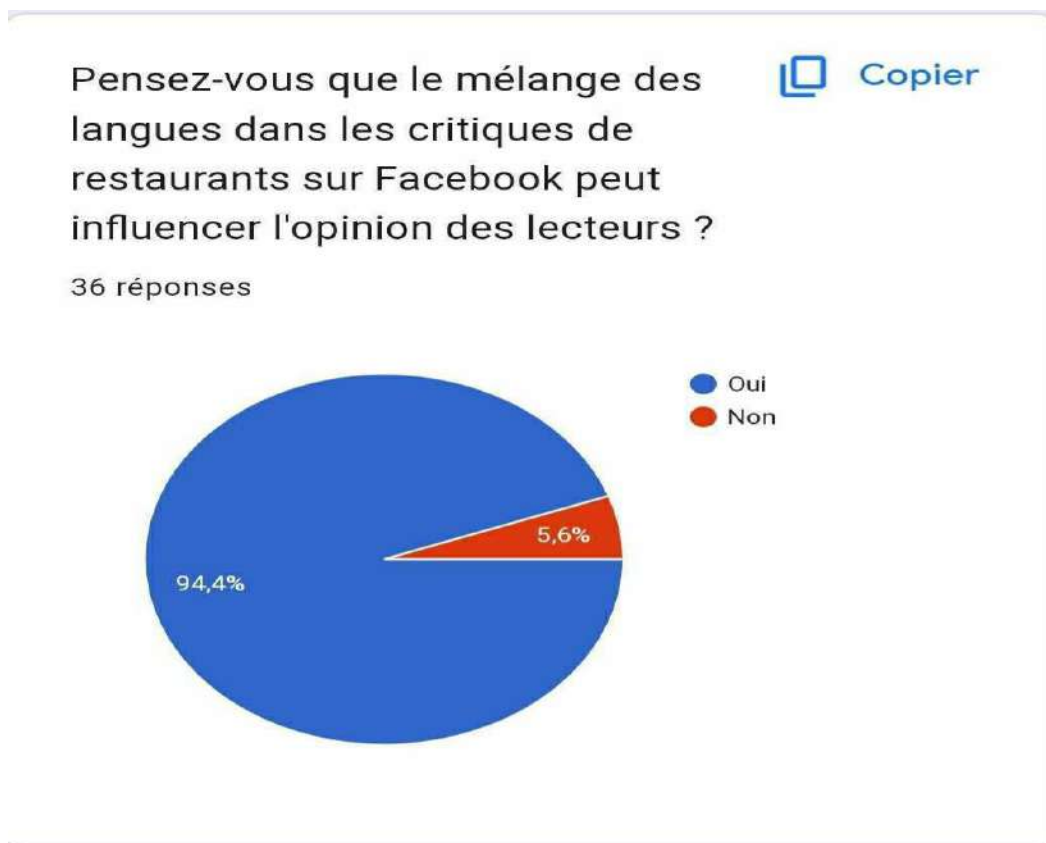
**Commentaire :**

Nous observons à travers cette question que différentes raisons expliquent pourquoi les membres d'Oran Top/Flop utilisent plusieurs langues dans leurs critiques de restaurants sur Facebook. La plupart des participants (61,8%) affirment que c'est parce que certains mots ou expressions sont plus facilement accessibles dans une autre langue, suivis de près par ceux qui affirment que c'est pour exprimer des émotions ou des sentiments de manière plus authentique (29,4%). Plusieurs utilisateurs indiquent également que c'est une habitude culturelle ou linguistique au sein de leur communauté (32,4%). Une personne précise qu'elle ne parle que l'arabe. Les réponses variées mettent en évidence la complexité et la diversité de l'utilisation de l'alternance codique dans leurs critiques.

**Question 12 :** Pensez-vous que le mélange des langues dans les critiques de restaurants sur Facebook peut influencer l'opinion des lecteurs ?

- **Oui**
- **Non**





**Figure 12: Impact perçu du mélange des langues sur les critiques de restaurants**

Pensez-vous que le mélange des langues dans les critiques de restaurants sur Facebook peut influencer l'opinion des lecteurs ?	Réponses
Oui	34 (94.4%)
Non	2 (5.6%)

**Tableau 19: Impact perçu du mélange des langues sur les critiques de restaurants Facebook selon les membres 'Oran top/ flop**

**Commentaire :**

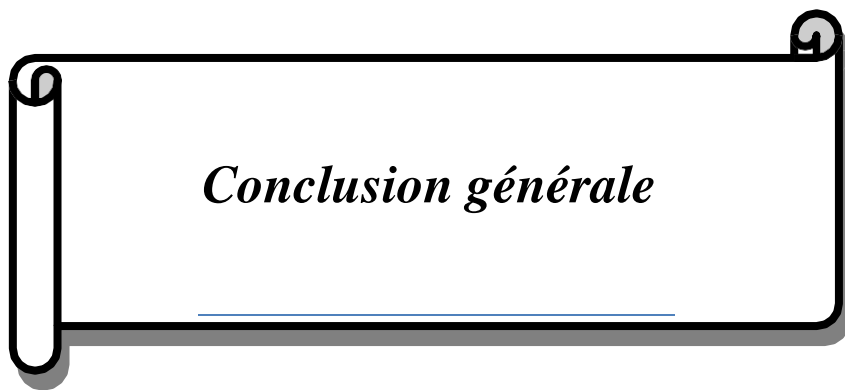
La plupart des membres d'Oran Top/Flop interrogés dans ce questionnaire (94,4%) sont d'accord pour affirmer que l'utilisation de langues mixtes dans les critiques de restaurants sur Facebook peut avoir un impact sur l'opinion des lecteurs. Seuls 5,6 % des participants estiment le contraire. La forte conviction des membres laisse entendre que l'alternance codique est considérée comme un moyen efficace d'influencer les opinions et les perceptions des lecteurs concernant les critiques des restaurants oranais en ligne.

**Synthèse :**

Après avoir analysé les pratiques langagières des membres du groupe "Oran Top/Flop" lors de la publication de leurs avis et critiques sur Facebook, notre enquête a mis en évidence

plusieurs tendances importantes. En premier lieu, nous avons constaté une participation importante et un engagement élevé, avec la plupart des membres ayant déjà rédigé des critiques, ce qui témoigne de leur engagement actif au sein de la communauté. Sur le plan linguistique, le français a été la langue dominante, suivie de près par l'arabe, tandis que l'anglais et d'autres langues ont été moins fréquemment employés. L'étude des réponses a aussi révélé une pratique courante de l'alternance codique, où les membres utilisent plusieurs langues dans leurs observations. Divers éléments motivent cette pratique, comme l'expression d'émotions sincères et la quête d'un impact linguistique particulier. En effet, l'opinion des lecteurs peut être influencée par le mélange des langues, ce qui met en évidence l'importance perçue de l'alternance codique dans la persuasion et la réception des critiques.

Ce troisième chapitre montre que notre étude souligne la diversité et la complexité de l'utilisation des langues dans les critiques de restaurants oranais sur Facebook au sein de la communauté "Oran Top/Flop". Nous pouvons considérer l'alternance codique comme une pratique linguistique répandue, qui est motivée par des raisons à la fois linguistiques, culturelles et communicatives. Ces résultats offrent une vision précieuse des interactions sociolinguistiques qui se déroulent dans ce contexte en ligne algérien.



*Conclusion générale*

À la fin de cette étude, nous pouvons conclure que les pratiques langagières des publications du groupe 'Oran Top/Flop' jouent un rôle déterminant dans la dynamique des interactions linguistiques et la formation de l'identité culturelle en ligne. Nos hypothèses initiales ont été confirmées par une analyse approfondie des publications et des réponses des membres du groupe.

Premièrement, notre analyse confirme que l'alternance de langues dans le groupe 'Oran Top/Flop' non seulement reflète la diversité linguistique de la communauté oranaise, mais enrichit également les échanges et facilite la compréhension et l'engagement de différents membres. Cet acte scriptural influencé par l'environnement numérique est un atout majeur pour le groupe, permettant de créer un espace inclusif et vibrant où chaque membre peut s'exprimer pleinement.

Deuxièmement, ce genre de publications encourage les internautes à partager leurs propres expériences et opinions, créant ainsi une dynamique communicative active. Ces formes se manifestent par l'utilisation de langues et de registres variés, reflétant la diversité linguistique et culturelle de la communauté algérienne. Les membres du groupe s'expriment souvent en arabe dialectal, en français et parfois en anglais, permettant une expression authentique et nuancée de leurs avis et critiques. L'utilisation alternée de ces langues permet aux utilisateurs de naviguer entre différentes identités linguistiques et culturelles, enrichissant ainsi le discours numérique.

L'analyse des résultats du questionnaire destiné aux membres du groupe 'Oran Top/Flop' a également révélé que l'alternance entre les langues est motivée par divers facteurs, notamment la volonté d'affirmer une appartenance sociale ou culturelle, de combler des lacunes lexicales, et d'adapter le message au contexte et au public. Cette pratique permet aux utilisateurs d'exprimer une identité culturelle variée, de créer et de renforcer des liens sociaux, et de diffuser des idées et des opinions de manière subtile et adaptée. Les réponses montrent aussi que l'environnement numérique offre un espace où les utilisateurs peuvent librement jongler entre différentes langues pour se définir et interagir de manière authentique.

En conclusion, cette étude démontre que les caractéristiques langagières des publications sur 'Oran Top/Flop' ne se contentent pas de captiver l'attention et de favoriser l'interaction, mais elles jouent également un rôle crucial dans la mobilisation et la diffusion des opinions critiques. Les membres du groupe utilisent des stratégies linguistiques

polyvalentes qui enrichit les échanges et renforce le sentiment d'appartenance à une communauté diverse et dynamique. Ces pratiques langagières, en reflétant la richesse sociolinguistique de l'Algérie, contribuent de manière significative à la construction et à la communication de l'identité culturelle en ligne. Par ailleurs, elles illustrent l'évolution du discours numérique dans un contexte multilingue, où l'alternance des langues devient un outil clé pour naviguer et s'exprimer dans l'espace virtuel, permettant une interaction plus riche et plus nuancée.



*Références bibliographiques*

## Références bibliographiques :

### Ouvrages :

- Anghelescu Nadia. Langue et culture dans la civilisation arabe, éd. L'Harmattan. 1995, P. 16, 205 p.16
- Austin, John L. Quand dire, c'est faire. Éditions du Seuil, 1970.
- Calvet, Louis-Jean : La guerre des langues et les politiques linguistiques. Paris, rééd. Hachette. 1999, P.10
- Charles A. Ferguson, Diglossia. Word 15, p. 325-340, 1959.
- Fontanille, Jacques. Sémiotique du discours. Presses Universitaires de France, 1999.
- Hamers (J.F), Blanc M. Bilinguisme et bilingualité, 1983.
- Ibtissem Chachou .La situation sociolinguistique de l'Algérie .pratique plurilingues et variété à l'oeuvre .paris : L'Harivatton. 2003, p71
- J.F HAMERS et BLAN C. bilingualité et bilinguisme. CU: psychologie et sciènes humaine Bruxelles, Mardaga, 1982, P.498.
- John .J. Gumperz. Sociolinguistique interactionnelle ; une approche interprétative, Ed, Le Harmattan, Université de la Réunion, 1989, P57.
- Fontanille, Jacques. Sémiotique du discours. Presses Universitaires de France, 1999.
- LOUBIER.C, « De l'usage de l'emprunt linguistique », Montréal, Office québécois de la langue Française, 2011.
- Mackey.W « bilinguisme et contact des langues ».Paris édition Klickeik, 1976.
- Moreau, M L. Sociolinguistique, concepts de base. Mardaga : Liège, Belgique. 1997, P 94.
- MOREAU, M-L, sociolinguistique concept de base ,1997.pp. 236-284.
- POPLACK, S.: « Conséquences linguistiques du contact de langues : un modèle d'analyse variationniste », in, Langage et société, n° 43, 1988. pp. 23-46 (p.37).
- William F. Mackey. « Bilinguisme et contact des langues », Ed. Klincksiek, Paris, 1976, p. 372.

### Sites internet:

- (1989:18) (Idem URL : <http://www.analyse-du-discours.com/la-notion-de-discours>, consulté le 24 avril 2024).

-Analyse-du-discours.com, la notion de discours. P 242. URL : <http://www.analyse-du-discours.com/la-notion-de-discours>, consulté le 24/04/2024.

-Degenne Alain. Picard C., *Théorie des questionnaires*. In: Revue française de sociologie, 1966, 7-4. p. 555;

[https://www.persee.fr/doc/rfsoc\\_0035-2969\\_1966\\_num\\_7\\_4\\_2829](https://www.persee.fr/doc/rfsoc_0035-2969_1966_num_7_4_2829); consulté le 30/04/2024.

-KH Taleb ibrahimi .2004 : dossier, l'espace euromaghrébin, l'Algérie coexistence et concurrence des langues .p204.[http://doi.org/ro4000/aux maghreb.305](http://doi.org/ro4000/aux%20maghreb.305) mis en ligne le 05 juillet 2010, consulté le 04/05/2024.

-KH-Taleb Ibrahimi, 2004 : dossier : L'espace euromaghrébine L'Algérie : coexistence et concurrence des langues P 204-218 .[http://doi-org/104000/année Maghreb -305](http://doi-org/104000/année%20Maghreb%20-305) mis en ligne le 08 juillet 2010. Consulté le 24/04/2024.

-R.SEBAA .culture et plurilingue en Algérie  
<http://www.invst.at/traus/13nr/selaa13.htm>.consulté le 04/05/2024

### **Articles en lignes :**

-Taleb-Ibrahimi K.1998. « De la créativité au quotidien, le comportement langagier des locuteurs Algériens »

-Tyler Schnoebelen, linguiste, dans un article pour Wired en 2016. Consulté le 26/04/2024.

### **Dictionnaires :**

-Dubois.J et Al, Dictionnaire de linguistique, Larousse-Bordas/VUEF 2002, p 94

-J, Dubois, Dictionnaire de linguistique et science du langage Ed, la rousse, paris, 1994, P444.

-Le petit Robert ; 2011.Version numérisé, P127.

### **Thèses et mémoires :**

-Azzeddine Malek : « Éléments d'approche sociolinguistique des déclencheurs de l'alternance codique chez les étudiants de l'Université de Mostaganem », dans Synergies Algérie n° 4 - 2009 pp. 47-56.

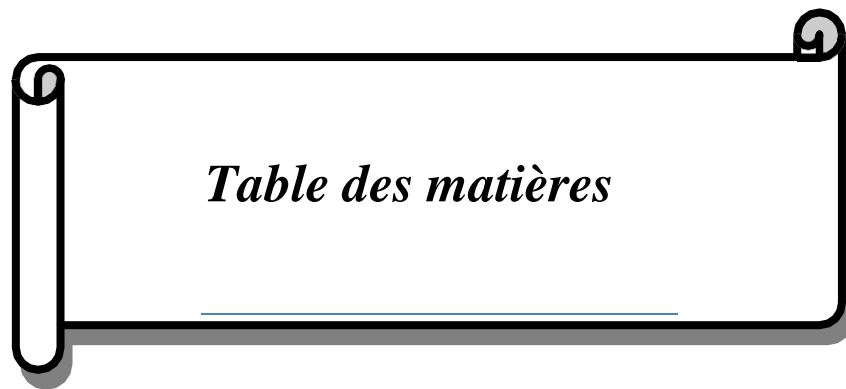


-BENZAZZA, Asmaa. L'alternance codique dans les conversations amicales des étudiants. Le cas de la promotion de deuxième année master du département de français de l'université de Tlemcen

-FADEL, Bouthaina. Le bilinguisme franco-arabe chez les enfants de la ville de Biskra, 2019.

-HADEF, Hind, L'EMPRUNT LINGUISTIQUE DANS LA CHANSON DU RAP LORS DU HIRAK ALGÉRIEN : CAS DE LA CHANSON ZAKO : LA LIBERTÉ, 2021.

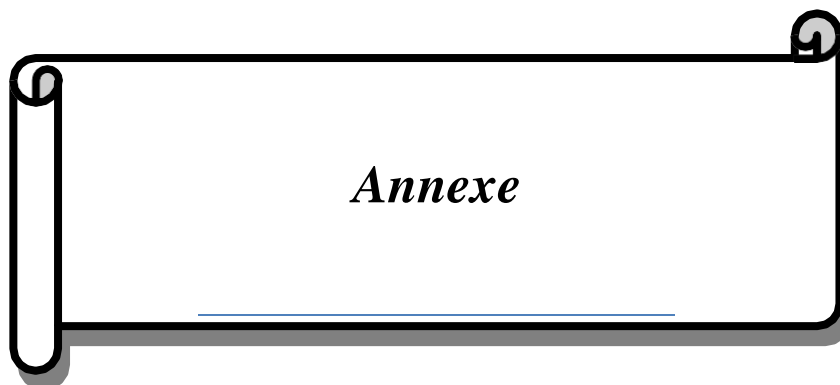
-MOHAMMED BELHADJ, Amina, sous la direction de : Dr. AMOURI, Le discours sportif : un discours métissé de plusieurs langues, 2022



## ***Table des matières***

<i>Remerciements</i>	<b>4</b>
<i>Dédicaces</i>	<b>5</b>
<i>Sommaire</i>	<b>6</b>
<i>Introduction générale</i>	<b>8</b>
<b><i>Chapitre I : Analyse sociolinguistique des critiques de restaurants oranais en ligne</i></b> .....	<b>13</b>
<b><i>1. La situation sociolinguistique en Algérie</i></b>	<b>14</b>
Les langues présentes en Algérie	15
L'arabe	16
L'arabe classique	16
L'arabe dialectal	17
Le berbère	17
Le français	18
L'anglais	18
<b><i>2. Contact des langues et analyse sociolinguistique du corpus:</i></b>	<b>19</b>
Contact des langues	19
Les phénomènes issus du contact des langues	20
La diglossie	20
Le bilinguisme	21
Le plurilinguisme	24
L'emprunt:	26
L'alternance codique	28
Les types d'alternance codique	29
La typologie de Poplack	29
a) Intra-phrastique	29
b) Inter phrastique	34
c) Extra phrastique	39
Le modèle de Gumperz	42
a) L'alternance codique situationnelle	42
b) L'alternance codique conversationnelle	42

Synthèse	42
<b><i>Chapitre II : Analyse sémiotique du corpus</i></b>	<b>44</b>
<b><i>1. La sémiotique</i></b>	<b>45</b>
Les types de la sémiotique	46
Sémiotique discursive	46
Sémiotique pragmatique	46
La sémiotique visuelle	47
<b><i>2. La notion de signe</i></b>	<b>47</b>
Signe linguistique	47
Signe plastique	48
2.3. Signe iconique	48
<b><i>3. Les émoticons</i></b>	<b>48</b>
<b><i>4. Analyse sémiotique du corpus</i></b>	<b>48</b>
Synthèse	<b>60</b>
<b><i>Chapitre III: Analyse des données et interprétations des résultats du questionnaire</i></b>	<b>61</b>
.....	<b>61</b>
<b><i>1. Enquête par questionnaire</i></b>	<b>62</b>
Méthodologie de recherche	62
Motivation du choix de l’outil d’investigation (le questionnaire)	62
Déroulement de l’enquête	62
1.1.3. Description du questionnaire	63
Objectifs du questionnaire	63
Description et motivation du choix de l’échantillon cible	63
<b><i>2. Analyse des données et interprétation des résultats</i></b>	<b>64</b>
Analyse des résultats du questionnaire	64
Synthèse	77
<b><i>Conclusion générale</i></b>	<b>79</b>
<b><i>Références bibliographiques</i></b>	<b>81</b>
<b><i>Table des matières</i></b>	<b>86</b>
<b><i>Annexe</i></b>	<b>89</b>
<b><i>Résumé</i></b>	<b>93</b>



## Liste des Figures

<i>Figure 1: Identification du genre des membres du groupe Oran top/flop</i>	65
<i>Figure 2: Identification du genre des membres du groupe Oran top/flop</i>	66
<i>Figure 3: Pratique linguistique des membres du groupe Oran top/flop</i>	67
<i>Figure 4: Pratique linguistique des membres du groupe Oran top/flop</i>	68
<i>Figure 5: Fréquence d'utilisation de Facebook au sein de la communauté 'Oran</i>	69
<i>Figure 6: Pratique des langues au sein de la communauté 'Oran Top/Flop'</i>	70
<i>Figure 7: Préférences linguistiques au sein des utilisateurs du groupe 'Oran top/flop'</i>	71
<i>Figure 8: Engagement des utilisateurs du groupe 'Oran top/flop' dans la critique de restaurants sur Facebook</i>	72
<i>Figure 9: Les langues de prédilection des membres d'Oran Top/Flop pour les avis et critiques de restaurants sur Facebook</i>	73
<i>Figure 10: Usage de l'alternance codique dans les critiques de restaurants sur Facebook par les membres d'Oran Top/Flop.</i>	74
<i>Figure 11: Motivations derrière l'usage de l'alternance codique dans les critiques de restaurants sur Facebook par les membres d'Oran Top/Flop"</i>	76
<i>Figure 12: Impact perçu du mélange des langues sur les critiques de restaurants</i>	77

## Liste des tableaux

<i>Tableau 1 : Analyse des Émoticônes utilisées dans la publication 02</i>	23
<i>Tableau 2: Analyse des Émoticônes utilisées dans la publication 03</i>	27
<i>Tableau 3: Analyse des Émoticônes utilisées dans la publication 06</i>	34
<i>Tableau 4: Analyse des émoticônes utilisées dans la publication 09</i>	39
<i>Tableau 5: Analyse des émoticônes utilisées dans la publication 10</i>	42
<i>Tableau 6: Analyse des Émoticônes utilisées dans la publication 12</i>	45
<i>Tableau 7: Analyse des Émoticônes utilisées dans la publication 13</i>	48
<i>Tableau 8: Identification du genre des membres du groupe Oran top/flop</i>	55
<i>Tableau 9: Identification du genre des membres du groupe Oran top/flop</i>	56
<i>Tableau 10: Compétence linguistique des membres du groupe Oran top/flop</i>	57
<i>Tableau 11: Maîtrise linguistique membres du groupe Oran top/flop</i>	58
<i>Tableau 12: Fréquence d'utilisation de Facebook au sein de la communauté 'Oran</i>	59
<i>Tableau 13: Pratique des langues au sein de la communauté 'Oran Top/Flop'</i>	61
<i>Tableau 14: Préférences linguistiques au sein des utilisateurs du groupe 'Oran top/flop'</i>	62
<i>Tableau 15: Engagement des utilisateurs du groupe 'Oran top/flop' dans la critique de restaurants sur Facebook</i>	63
<i>Tableau 16 : Les langues de prédilection des membres d'Oran Top/Flop pour les avis et critiques de restaurants sur Facebook</i>	64
<i>Tableau 17: Usage de l'alternance codique dans les critiques de restaurants sur Facebook par les membres d'Oran Top/Flop.</i>	65
<i>Tableau 18: : Motivations derrière l'usage de l'alternance codique dans les critiques de restaurants sur Facebook par les membres d'Oran Top/Flop"</i>	65
<i>Tableau 19: Impact perçu du mélange des langues sur les critiques de restaurants Facebook selon les membresd 'Oran top/ flop</i>	67

## Liste des publications analysées :

<i>Publication 1: Où Manger un Bon Mélange de Poissons à Oran ?</i>	21
<i>Publication 2: La Tonka, Nouvelle Pâtisserie à Cité Djamel</i>	22
<i>Publication 3: : Petit Déjeuner Américain chez Zanzibar Coffee</i>	25
<i>Publication 4: : Recherche du Meilleur Hôtel en Libre-service à Oran</i>	27
<i>Publication 5: Restaurants recherchés à Nedroma et Tlemcen</i>	29
<i>Publication 6: Avis sur Della Noona, une pizzeria à Oran</i>	32
<i>Publication 7: Expérience exemplaire avec le service client de Clic Tacos</i>	34
<i>Publication 8: Critique du chabati tunisien et son prix à Oran</i>	36
<i>Publication 9: Avis sur le restaurant Choupotoise à Oran</i>	38
<i>Publication 10: Avis détaillé sur la pâtisserie Pastel à Akid Lotfi, Oran.</i>	40
<i>Publication 11: Reconnaissance pour les restaurants actifs durant le Ramadan</i>	42
<i>Publication 12: Avis sur la solidarité et générosité d'un restaurant oranais avec une association des en enfants trisomiques</i>	44
<i>Publication 13: : Avis sur une expérience chez Touh Hamri à Oran</i>	46



## Résumé :

Ce mémoire examine les phénomènes de contact des langues, y compris l'alternance codique, sur le réseau social Facebook en Algérie, en se concentrant sur le groupe 'Oran Top/Flop' qui évalue les restaurants à Oran. L'étude vise à comprendre comment ces pratiques influent sur les interactions linguistiques et la construction des identités culturelles en ligne, et quelles sont les motivations sous-jacentes à leur utilisation par les internautes algériens. Adoptant une approche socio-sémiotique, l'analyse des publications sur le groupe permet de saisir les contextes d'utilisation de ces phénomènes et leurs significations en termes d'opinions et d'évaluations.

**Mots clés :** phénomènes de contact des langues- Alternance codique- Réseau social Facebook- Algérie -Groupe 'Oran Top/Flop' -Évaluation des restaurants- Interactions linguistiques- approche socio-sémiotique

## Abstract :

This thesis examines language contact phenomena, including code switching, on the social network Facebook in Algeria, focusing on the 'Oran Top/Flop' group that reviews restaurants in Oran. The study aims to understand how these practices influence linguistic interactions and the construction of cultural identities online, and what motivates their use by Algerian users. Adopting a socio-semiotic approach, the analysis of posts on the group sheds light on the contexts of use of these phenomena and their meanings in terms of opinions and evaluations.

**Key words :** Language contact phenomena - Code-switching - Social network - Facebook - Algeria - 'Oran Top/Flop' group - Restaurant reviews - Linguistic interactions - Socio-semiotic approach

ملخص:

في هذه المذكرة الجامعية، نقدم دراسة حول ظاهرة التبديل اللغوي على موقع التواصل الاجتماعي فيسبوك في الجزائر، إلى فهم كيفية "Oran Top/Flop" التي تعنى بمراجعات المطاعم في وهران. تهدف الدراسة بالتركيز على مجموعة تأثير هذه الممارسات على التفاعلات اللغوية وبناء الهويات الثقافية على الإنترنت، وما هي العوامل التي تحفز استخدامها من قبل المستخدمين الجزائريين. باعتماد منهج اجتماعي-داللي، تحلل الدراسة المشاركات على الموقع لفهم سياقات استخدام هذه الظاهرة وما ترمز إليه من وجهات نظر وتقييمات

الكلمات  
المفتاحية

ظواهر الاتصال اللغوي - التبديل اللغوي - الشبكة الاجتماعية - فيسبوك - الجزائر -

تقييم المطاعم - التفاعلات اللغوية - النهج الاجتماعي-السيمياي 'Oran Top/Flop' - مجموعة